

**CLAUSE BY CLAUSE ANALYSIS OF
THE NUNAVUT SURFACE RIGHTS
BILL**

**ANALYSE CLAUSE PAR CLAUSE DU
PROJET DE LOI SUR LE TRIBUNAL
DES DROITS DE SURFACE DU
NUNAVUT**

E100
.C55
N872
c.1

E100. C55

N872

C-1

**CLAUSE BY CLAUSE ANALYSIS OF
THE NUNAVUT SURFACE RIGHTS
BILL**

**ANALYSE CLAUSE PAR CLAUSE DU
PROJET DE LOI SUR LE TRIBUNAL
DES DROITS DE SURFACE DU
NUNAVUT**

CLAUSE BY CLAUSE ANALYSIS OF THE NUNAVUT SURFACE RIGHTS BILL

December 13, 1995

Nunavut Surface Rights Bill

Clause by Clause Analysis

An Act to establish the Nunavut Surface Rights Tribunal and to make consequential amendments to other Acts

Tribunal and to make consequential

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nunavut Surface Rights Tribunal Act*.

INTERPRETATION

Definitions

Definitions

2. (1) In this Act,

"Agreement"
«*Accord*»

"Agreement" means the land claims agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada that was ratified, given effect and declared valid by the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, and includes any amendments to that agreement made pursuant to the agreement;

Gives effect to section 1.1.1 of the Final Agreement: "Agreement" means this entire Agreement, including its preamble and schedules;

"carving stone"
«*pietre à sculpter*»

"carving stone" means serpentinite, argillite or soapstone that is suitable for carving;

Gives effect to section 1.1.1 of the Final Agreement: "carving stone" means utkuhighak and hananguagahaq, which means serpentinite, argillite, and soapstone in the Nunavut Settlement Area where those substances are suitable for use for carving purposes;

"claimant"
«*réclamant*»

"claimant" means an Inuk or Inuit who suffered loss or damage described in subsection 60(1) and made a claim referred to in subsection 60(3);

Gives effect to section 6.1.1 of the Final Agreement: "claimant" means Inuit or an Inuk;

ANALYSE CLAUSE PAR CLAUSE DU PROJET DE LOI SUR LE TRIBUNAL DES DROITS DE SURFACE DU NUNAVUT

13 décembre 1995

Loi sur le Tribunal des droits de surface du Nunavut

Clause par Clause

Loi constituant le Tribunal des droits de surface du
Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du
Sénat et de la Chambre des communes du Canada,
édicte:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé 1. Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut.

INTERPRÉTATION

Définitions et terminologie

Définitions 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la
présente loi.

«Accord»
"Agreement"
L'accord sur des revendications territoriales
conclu entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa
Majesté la Reine du chef du Canada, ratifié, mis en
vigueur et déclaré valide par la Loi concernant
l'Accord sur les revendications territoriales du
Nunavut, ainsi que toutes les modifications qui
peuvent lui être apportées conformément à ses
dispositions.

Donne effet à l'article 1.1.1 de l'Accord:
«Accord» Le présent accord dans son intégralité, y
compris son préambule et ses annexes.

«pierre à
sculpter»
"carving stone"

« pierre à sculpter » La serpentine, l'argilite et la
stéatite qui conviennent à la sculpture.

Donne effet à l'article 1.1.1 de l'Accord: «pierre à
sculpter» L'utkuhighak et l'hananguagahaq,
c'est-à-dire la serpentine, l'argillite et la stéatite de
la région du Nunavut qui conviennent à la
sculpture.

«réclamant»
"claimant"

« réclamant » Inuk ou groupe d'Inuit qui a subi des
pertes ou des dommages visés au paragraphe 60(1)
et qui a présenté une réclamation conformément au
paragraphe 60(3).

Donne effet à l'article 6.1.1 de l'Accord: «
demandeur» s'entend d'un Inuk ou des Inuit;

Nunavut Surface Rights Bill

Nunavut Final Agreement

"designated Inuit organization"

«organisation inuit désignée»

"designated Inuit organization" means:

(a) except in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement,

(i) Nunavut Tunngavik Incorporated, a corporation incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and any successor to that corporation, or

(ii) in respect of a provision of this Act referred to in the schedule, any organization designated in the public record maintained by that corporation or its successor pursuant to the Agreement as being responsible for any function under the corresponding provision of the Agreement referred to in that schedule and

(b) in the case of jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, Makivik Corporation, a corporation incorporated by *An Act respecting the Makivik Corporation*

Gives effect to section 1.1.1 of the Final Agreement: "Designated Inuit Organization" (DIO) means

(a) the Tungavik, or

(b) in respect of a function under the Agreement, any of the Organizations that has been designated under section 39.1.3 as responsible for that function;

Gives effect to section 39.1.3 of the Final Agreement: The Tungavik may, on such terms and conditions as it deems appropriate, designate an Organization as responsible for any power, function or authority of a DIO under the Agreement, where that Organization has the capability to undertake that power, function or authority.

Gives effect to section 39.1.5 of the Final Agreement: The Tungavik shall establish a public record of all Organizations designated under section 39.1.3 and of all jointly designated organizations exercising powers of a DIO in accordance with section 40.2.12, which record shall specify the powers, functions or authorities under the Agreement for which each one has been designated, and shall keep the record up to date.

Gives effect to section 40.2.2 of the Final Agreement: "Makivik" means the Corporation representing the Inuit of Northern Quebec and created by virtue of An Act Respecting the Makivik Corporation, S.Q. 1978, c. 91; R.S.Q. c. S-18.1;., chapter S-18.1 of the Revised Statutes of Québec, and representing the Inuit of Northern Quebec acting jointly with the organization determined under paragraph (a).

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

«organisation
inuit désignée»
"designated Inuit
organization"«

«organisation inuit désignée»

a) Sous réserve de l'alinéa b), soit la Nunavut Tunngavik Incorporated (« Tunngavik »), société sans capital-actions constituée en vertu de la partie II de la Loi sur les corporations canadiennes, S.R.C. 1970, ch. C-32, ou ses successeurs ou ayants droit, soit, pour l'application de telle disposition de la présente loi mentionnée à l'annexe, l'organisation désignée, dans le registre public que tient Tunngavik conformément à l'Accord, par celle-ci ou ses successeurs ou ayants droit, pour l'exercice de la fonction prévue par la disposition correspondante de l'Accord;

b) pour ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, la Société Makivik, société constituée par la *Loi sur la Société Makivik* et représentant les Inuit du Nord québécois, L.R.Q., ch. S-18.1, agissant conjointement avec l'organisation compétente aux termes de l'alinéa a).

Donne effet à l'article 1.1.1 de l'Accord:
«organisation inuit désignée» (OID): S'entend:

- a) soit de la Tungavik;
- b) soit, à l'égard d'une fonction prévue par l'Accord, de l'organisation désignée en vertu de l'article 39.1.3 pour assumer cette fonction.

Donne effet à l'article 39.1.3 de l'Accord: La Tungavik peut, par voie de désignation et aux conditions qu'elle juge appropriées, confier à une organisation qui en a la capacité, tout pouvoir qui relève d'une OID ou toute responsabilité qui incombe à une IOD en vertu de l'Accord.

Donne effet à l'article 39.1.5 de l'Accord: La Tungavik établit et tient à jour un registre public qui, d'une part, fait état de toutes les organisations ayant fait l'objet de la désignation prévue à l'article 39.1.3 et de toutes les organisations conjointement désignées et exerçant les pouvoirs d'une OID conformément à l'article 40.2.12, et qui, d'autre part, précise les pouvoirs et responsabilités prévus par l'Accord et qui ont été confiés à chacune d'elles.

Donne effet à l'article 40.2.2 de l'Accord:
«Makivik» La société représentant les Inuit du Nord québécois et qui a été créée en vertu de la *Loi sur la Société Makivik*, L.Q. (1978), ch. 91; L.R.Q., ch. S-18.1.

Nunavut Surface Rights Bill

Nunavut Final Agreement

"developer"
«entrepreneur»

"developer" means any person engaged in a development activity and includes, in the case of a marine transportation activity of a type described in paragraph (c) of the definition "development activity",

- (a) the owner of a ship,
- (b) in the case of loss or damage resulting from a discharge of oil from a ship, the Ship-source Oil Pollution Fund established under Part XVI of the *Canada Shipping Act*, and
- (c) in the case of loss or damage resulting from a cause other than a discharge of oil from a ship, the Minister;

Gives effect to section 6.1.1 of the Final Agreement: In this Article:

"developer" means any person engaged in development activity;

Gives effect to section 6.2.3 of the Final Agreement: The Government of Canada shall specify a person, a fund, or both, capable of assuming the liability for marine transportation imposed under this Article by section 6.2.2, and that specified person, or fund, or both, shall be considered to be a developer and that marine transportation shall be considered to be a development activity for the purposes of this Article.

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

«entrepreneur»
"developer

« entrepreneur » Toute personne engagée dans une activité de développement; pour ce qui concerne les activités de transport maritime visées par l'alinéa c) de la définition de « activités de développement », y sont assimilés :

- a) le propriétaire du navire;
- b) s'agissant de pertes ou dommages imputables au rejet d'hydrocarbures par le navire, la Caisse d'indemnisation constituée sous le régime de la partie XVI de la Loi sur la marine marchande du Canada;
- c) s'agissant de pertes ou dommages imputables à quelque autre cause, le ministre.

Donne effet à l'article 6.1.1 de l'Accord: Les définitions qui suivent s'appliquent au présent chapitre.

«entrepreneur» personne s'occupant d'une activité de développement.

Donne effet à l'article 6.2.3 de l'Accord: Le Gouvernement désigne soit une personne, soit un fonds - ou les deux - en mesure d'assumer la responsabilité à l'égard du transport maritime qui est imposée en vertu du présent chapitre par l'article 6.2.2, auquel cas la personne ou le fonds désigné est considéré comme un entrepreneur et le transport maritime comme une activité de développement pour l'application du présent chapitre.

"development activity"
«activités de développement»

"development activity" means any of the following activities carried out on land or water in the Nunavut Settlement Area or in Zone I or Zone II, namely,

- (a) a commercial or industrial undertaking or any extension of such an undertaking,
- (b) a municipal, territorial, provincial or federal government undertaking or any extension of such an undertaking, and
- (c) a marine transportation activity that is directly associated with an activity described in paragraph (a) or (b),

but does not include

- (d) a marine transportation activity, except of a type described in paragraph (c), or

"flora"
«espèces végétales»

"flora" does not include trees suitable for commercial production of lumber or other building materials except where such trees are required by Inuit for local use, land-based activities or handicraft production;

Gives effect to section 6.2.2 of the Final Agreement: Subject to section 6.2.3, this Article shall apply to marine transportation directly associated with any commercial or industrial or any municipal, territorial, provincial or federal government undertaking, or any extension thereof, on land or water in the Nunavut Settlement Area and in Zones I and II but does not apply to marine transportation not directly associated with such undertakings.

Gives effect to section 6.1.1 of the Final Agreement "development" means any commercial or industrial undertaking, any municipal, territorial, provincial or federal government undertaking or extension thereof, on land or water in the Nunavut Settlement Area and in Zones I and II but does not include:

- (a) marine transportation; or
- (b) any wildlife measure or use approved in accordance with Article 5;

Gives effect to section 6.4.2 of the Final Agreement: For the purposes of this Article only, a claimant may also bring before the Tribunal claims in respect of development activities in Zones I and II and the claim will be dealt with in accordance with this Article.

- (e) any wildlife measure or use approved in accordance with Article 5 of the Agreement;

Gives effect to section 1.1.1 of the Final Agreement: "flora" does not include trees suitable for commercial production of lumber or other building materials, but includes materials required by Inuit for local use, land-based activities and handicraft production;

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

«activités de
développement»
"development
activity"

« activités de développement » Les activités ci-après, exercées sur le sol ou dans les eaux de la région du Nunavut ou des zones I ou II, à l'exclusion, d'une part, des activités de transport maritime non visées à l'alinéa c), et, d'autre part, des formes d'utilisation des ressources fauniques et autres mesures visant celles-ci qui ont été approuvées conformément au chapitre 5 de l'Accord :

- a) toute entreprise commerciale ou industrielle, ainsi que toute activité connexe;
- b) toute entreprise d'une administration municipale, territoriale, provinciale ou fédérale, ainsi que toute activité connexe;
- c) toute activité de transport maritime directement liée à une entreprise ou activité visée aux alinéas a) ou b).

Donne effet à l'article 6.2.2 de l'Accord: Sous réserve de l'article 6.2.3, le présent chapitre s'applique aux activités de transport maritime directement liées à une entreprise commerciale ou industrielle ou à une entreprise des gouvernements municipaux, territoriaux, provinciaux ou fédéral ou à un prolongement d'une telle entreprise, réalisée sur terre ou dans l'eau dans la région du Nunavut et dans les zones I et II, mais non aux activités de transport maritime qui ne sont pas directement liées à une telle entreprise.

«activité de développement» S'entend de toute entreprise commerciale ou industrielle ainsi que de toute entreprise des gouvernements municipaux, territoriaux, provinciaux ou fédéral, ou du prolongement d'une telle entreprise, réalisée sur terre ou dans l'eau dans la région du Nunavut et dans les zones I et II. Ne sont toutefois pas compris dans la présente définition:

- a) le transport maritime;
- b) les mesures ou utilisations visant des ressources fauniques et approuvées conformément au chapitre 5.

Donne effet à l'article 6.4.2 de l'Accord: Pour l'application du présent chapitre seulement, les demandeurs peuvent également saisir le Tribunal des demandes visant des activités de développement dans les zones I et II, demandes qui seront tranchées conformément aux dispositions du présent chapitre.

Donne effet à l'article 1.1.1 de l'Accord: Pour l'application du présent chapitre seulement, les demandeurs peuvent également saisir le Tribunal des demandes visant des activités de développement dans les zones I et II, demandes qui seront tranchées conformément aux dispositions du présent chapitre.

«especes
végétales»
"flora"

«especes végétales» Sont exclus les arbres convenant à la production commerciale de bois ou d'autres matériaux de construction sauf dans la mesure où ils sont utilisés par les Inuit à des fins locales, dans le cadre d'activités fondées sur les ressources de la terre ou pour la production artisanale.

Nunavut Surface Rights Bill

Nunavut Final Agreement

"harvesting"
«exploitation»

"harvesting" means, in relation to wildlife, reduction into possession and includes hunting, trapping, fishing as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, netting, egging, picking, collecting, gathering, spearing, killing, capturing or taking by any means;

Gives effect to section 1.1.1 of the Final Agreement: "harvest" means the reduction of wildlife into possession, and includes hunting, trapping, fishing, as defined in the *Fisheries Act*, netting, egging, picking, collecting, gathering, spearing, killing, capturing or taking by any means;

"Inuit"
«Inuit»

"Inuit" means those persons enrolled from time to time under the terms of Article 35 of the Agreement and includes, in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, the Inuit of northern Quebec within the meaning of the agreement that was approved, given effect and declared valid by the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*, chapter 32 of the Statutes of Canada, 1976-77;

Gives effect to section 1.1.1 of the Final Agreement: "Inuit" means...

(b) for the purpose of all provisions of the Agreement other than sections 2.7.1 and 2.7.2, Part 1 of Article 40, and sections 5.7.36, 35.3.1 and 35.3.2 and those containing references of a general historical nature,...

(ii) Upon development of the Inuit Enrolment List, those persons enrolled from time to time under the terms of Article 35;

Gives effect to section 40.2.2 of the Final Agreement: "Inuit of Northern Quebec" means Inuit as defined in the James Bay and Northern Quebec Agreement;

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

«exploitation»
"harvesting"

« exploitation » Relativement aux ressources fauniques, toute activité d'appropriation, notamment la chasse, le piégeage, la pêche au sens de la Loi sur les pêches, la capture, la cueillette, le ramassage — notamment des oeufs —, le harponnage, l'abattage ou la prise par quelque moyen que ce soit.

«Inuit»
"Inuit"

Les personnes inscrites sur la liste établie conformément au chapitre 35 de l'Accord. Y sont assimilés, pour ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, les Inuit du Nord québécois au sens de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, laquelle a été approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois, S.C. (1976-77), ch. 32.

Donne effet à l'article 1.1.1 de l'Accord:

«récolte» S'entend des activités d'appropriation de ressources fauniques, notamment de la chasse, du piégeage, de la pêche - au sens de la *Loi sur les pêches* -, de la capture au filet, de la cueillette, du ramassage, notamment des oeufs, du harponnage, de l'abattage, de la capture ou de la prise par quelque moyen que ce soit.

Donne effet à l'article 1.1.1 de l'Accord: «Inuit»: S'entend:

b) pour l'application de toutes les dispositions de l'Accord, à l'exception des articles 2.7.1 et 2.7.2, de la partie 1 du chapitre 40 et des articles 5.7.36, 35.3.1 et 35.3.2, et des dispositions comportant des mentions générales d'ordre historique :

(ii) après l'établissement de la liste d'inscription des Inuit, des personnes inscrites en vertu des dispositions du chapitre 35.

Donne effet à 40.2.2 de l'article de l'Accord:

«Inuit du Nord québécois» Les Inuit au sens de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois.

Nunavut Surface Rights Bill

Nunavut Final Agreement

"Inuit-owned
land"
«*terre inuit*»

"Inuit-owned land" means any land that has the status of Inuit Owned Land under the Agreement and includes the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement;

Gives effect to section 1.1.1 of the Final Agreement: "Inuit Owned Lands" means

(a) those lands that vest in the DIO as Inuit Owned Lands pursuant to section 19.3.1, and

(b) any lands that are vested in, acquired by or re-acquired by the DIO as Inuit Owned Lands from time to time pursuant to the Agreement,

so long as they maintain such status pursuant to the Agreement;

All provisions of the Agreement applying to Inuit Owned Lands except Part 3 of Article 19 but including provisions respecting property descriptions, surveys and boundaries, shall also apply to the jointly owned lands referred to in Section 40.2.8.

mineral right"
«*droit minier*»

"mineral right" means a right to explore for, develop, produce or transport minerals, other than specified substances;

Gives effect to section 1.1.1 of the Final Agreement: "operator" means a person or the authorized representative of such a person who has rights to explore, develop, produce or transport minerals, other than specified substances, in or on or under Inuit Owned Lands;

"minerals"
«*minéraux*»

"minerals" means precious and base metals and other non-living; naturally occurring substances, whether solid, liquid or gaseous, and includes coal, oil and gas, but does not include water;

Gives effect to section 1.1.1 of the Final Agreement: "minerals" means precious and base metals and other non-living, naturally occurring substances whether solid, liquid or gaseous, excluding water but including coal and petroleum;

"Minister"
«*ministre*»

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

Gives effect to section 1.1.1 of the Final Agreement: "Minister" means a Minister of the Government of Canada or a member of the Executive Council appointed as Minister, as the context requires, responsible for the subject matter referred to;

"Nunavut"
«*Nunavut*»

"Nunavut" means the territory described in section 3 of the *Nunavut Act*;

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

«terre inuit»
"Inuit-owned
land"

« terre inuit » Terre ainsi désignée sous le régime de l'Accord; sont visées par la présente définition les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord.

Donne effet à l'article 1.1.1 de l'Accord: «terres inuit» S'entend des terres définies ci-après, tant qu'elles conservent le statut de terres inuit en vertu de l'Accord:

a) les terres qui sont dévolues à l'OID à titre de terres inuit conformément à l'article 19.3.1;

b) les terres qui sont soit dévolues à l'OID, soit acquises ou acquises de nouveau par cette OID, à titre de terres inuit conformément à l'Accord.

Toutes les dispositions de l'Accord qui s'appliquent aux terres inuit - y compris celles traitant des descriptions foncières, des arpentages et des limites, mais non les dispositions de la partie 3 du chapitre 19 - s'appliquent aussi aux terres détenues en propriété conjointe qui sont visées à l'article 40.2.8.

«droit minier»
"mineral right"

« droit minier » Droit permettant à son titulaire d'exercer des activités de recherche, d'exploitation, de production ou de transport de minéraux autres que des matières spécifiées.

Donne effet à l'article 1.1.1 de l'Accord:

«exploitant» La personne - ou son représentant, qui a le droit de chercher, de mettre en valeur, de produire ou de transporter des minéraux - autres que des substances spécifiées - sur des terres inuit ou dans leur sous-sol.

«minéraux»
"minerals"

« minéraux » Les métaux précieux ou communs et les autres matières naturelles inertes, qu'ils soient à l'état solide, liquide ou gazeux, à l'exclusion de l'eau. Sont compris parmi les minéraux le charbon et les hydrocarbures — pétrole ou gaz.

Donne effet à l'article 1.1.1 de l'Accord:

«minéraux» S'entend des métaux précieux et communs, et des autres substances naturelles inertes, qu'elles soient à l'état solide, liquide ou gazeux, à l'exclusion de l'eau. Sont compris dans la présente définition le charbon et les hydrocarbures.

«ministre»
"Minister"

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Donne effet à l'article 1.1.1 de l'Accord:

«ministre» S'entend, selon le contexte, du ministre du gouvernement du Canada ou du membre du Conseil exécutif qui est nommé ministre et qui a compétence à l'égard du sujet traité.

«Nunavut»
"Nunavut"

« Nunavut » Le territoire visé à l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*.

Nunavut Surface Rights Bill

Nunavut Final Agreement

"specified substances"
«matières spécifiées»

"specified substances" means construction stone, sand, gravel, limestone, marble, gypsum, shale, clay, volcanic ash, earth, soil, diatomaceous earth, ochre, marl, peat and carving stone;

Gives effect to section 1.1.1 of the Final Agreement: "specified substances" means construction stone, sand and gravel, limestone, marble, gypsum, shale, clay, volcanic ash, earth, soil, diatomaceous earth, ochre, marl, peat and carving stone;

"Tribunal"
«Tribunal»

"Tribunal" means the Nunavut Surface Rights Tribunal established by section 6;

Gives effect to section 1.1.1 of the Final Agreement: "Surface Rights Tribunal" (Tribunal) is the institution referred to in section 21.8.1;

"wildlife"
«ressources fauniques»

"wildlife" means:

(a) terrestrial, aquatic, avian and amphibian fauna in its wild state, and any part or product thereof, and

(b) subject to section 59, terrestrial and aquatic flora and any part or product thereof.

Gives effect section 1.1.1 of the Final Agreement: "wildlife" means all terrestrial, aquatic, avian and amphibian flora and fauna *ferae naturae*, and all parts and products thereof;

Expression
"Nunavut Settlement Area"

(2) In the definitions "Agreement" and "development activity" in subsection (1) and for the purposes of subsection 58(2), the expression "Nunavut Settlement Area" has the meaning assigned to it by section 3.1.1 of the Agreement.

Gives effect to section 1.1.1 of the Final Agreement: "Nunavut Settlement Area" means the area described in section 3.1.1;

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

«matières
spécifiées»
"specified
substances"

« matières spécifiées » La pierre de taille, le sable, le gravier, le calcaire, le marbre, le gypse, le schiste argileux, l'argile, les cendres volcaniques, la terre, le sol, la terre à diatomées, l'ocre, la marne, la tourbe et la pierre à sculpter.

Donne effet à l'article 1.1.1 de l'Accord:
«substances spécifiées» La pierre de construction, le sable et le gravier, le calcaire, le marbre, le gypse, le *shale*, l'argile, les cendres volcaniques, la terre, le sol, la terre à diatomées, l'ocre, la marne, la tourbe et la pierre à sculpter.

«Tribunal»
"Tribunal"

« Tribunal » Le Tribunal des droits de surface du Nunavut, constitué par l'article 6.

Donne effet à l'article 1.1.1 de l'Accord:
«Tribunal des droits de surface» (Tribunal)
L'institution prévue à l'article 21.8.1.

«ressources
fauniques»
"wildlife"

« ressources fauniques » L'ensemble des animaux sauvages terrestres, aquatiques, aviaires et amphibiens, ainsi que leurs parties et les produits qui en sont tirés; sous réserve de l'article 59, y sont assimilés les espèces végétales terrestres et aquatiques, ainsi que leurs parties et les produits qui en sont tirés.

Donne effet à l'article 1.1.1 de l'Accord: «animal sauvage» ou «ressource faunique» S'entend des animaux sauvages terrestres, aquatiques, aviaires et amphibiens, de la flore terrestre et aquatique, ainsi que de leurs parties et de leurs produits.

Terminologie :
«région du
Nunavut»

(2) Dans les définitions de « Accord » et « activités de développement », au paragraphe (1), ainsi qu'au paragraphe 58(2), « région du Nunavut » s'entend au sens de l'article 3.1.1 de l'Accord.

Donne effet à l'article 1.1.1 de l'Accord: «région du Nunavut» La région décrite à l'article 3.1.1.

Definitions from
*Canada Shipping
Act*

(3) In the definition "developer" in subsection (1), the words "owner", "ship", "discharge" and "oil" have the meaning assigned to them by section 673 of the *Canada Shipping Act*.

Section 673 of the *Canada Shipping Act* provides: "owner" of a ship means

(a) in relation to a Convention ship, the person registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person owning the ship, or

(b) in relation to any other ship, the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof;

"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to method or lack of propulsion;

"discharge" of a pollutant from a ship means any discharge of a pollutant from a ship that results, directly or indirectly, in the pollutant entering the water and includes, without limiting the generality of the foregoing, spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping;

"oil", except in sections 716 to 721, means oil of any kind or in any form and, without limiting the generality of the foregoing, includes petroleum, fuel oil, sludge, oil refuse and oil mixed with wastes but does not include dredged spoil;

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Terminologie :
*Loi sur la marine
marchande du
Canada*

(3) Dans la définition de « entrepreneur », au paragraphe (1), les termes « propriétaire », « navire », « rejet » et « hydrocarbures » s'entendent au sens de l'article 673 de la Loi sur la marine marchande du Canada.

L'article 673 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*: « stipule que le propriétaire»

a) à l'égard d'un navire soumis à l'application de la Convention, la personne au nom de laquelle il est immatriculé ou, à défaut d'immatriculation, de celle qui en a la propriété;

b) à l'égard des autres navires, la personne qui a, au moment considéré, en vertu de la loi ou d'un contrat, les droits de propriétaire du navire en ce qui a trait à la possession et à l'usage du navire.

«navire» toutes sortes de bâtiments, bateaux ou embarcations conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de l'eau mode de propulsion de l'absence de propulsion.

«rejet» à l'égard d'un navire, rejet depuis ce navire, d'un polluant qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

«hydrocarbures» Sauf aux articles 716 à 721 les hydrocarbures de toutes sortes sous toutes leurs formes, notamment le pétrole, le fuel-oil, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage.

Nunavut Surface Rights Bill

Nunavut Final Agreement

Expressions
"Zone I" and
"Zone II"

(4) In the definition "development activity" in subsection (1), the expression "Zone I" or "Zone II" has the meaning assigned to it by section 1.1.1 of the Agreement.

Gives effect to section 1.1.1 of the Final Agreement: "Zone I" means those waters north of 61° latitude subject to Canada's jurisdiction seaward of the Territorial Sea boundary as measured from lines drawn pursuant to the Territorial Sea Geographical Co-ordinates (Area 7) Order SOR/85-872 that are not part of the Nunavut Settlement Area or another land claim settlement area;

"Zone II" means those waters of James Bay, Hudson Bay and Hudson Strait that are not part of the Nunavut Settlement Area or another land claim settlement area.

General Provisions

Inconsistency
between
Agreement and
Act

3. (1) Where there is any inconsistency or conflict between the Agreement and this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Gives effect to section 2.12.2 of the Final Agreement: Where there is any inconsistency or conflict between any federal, territorial and local government laws, and the Agreement, the Agreement shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

Inconsistency
between Acts

(2) Where there is any inconsistency or conflict between this Act and any other Act of Parliament, other than the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Gives effect to section 2.12.3 of the Final Agreement: Where there is any inconsistency or conflict between the ratification and implementing legislation and any other legislation, the ratification and implementing legislation shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

Aboriginal Rights

(3) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from or otherwise conflict or be inconsistent with any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under the *Constitution Act, 1982*.

Gives effect to section 40.1.2 of the Final Agreement: For greater certainty, and without limiting section 40.1.1, nothing in the Agreement, or in any legislation ratifying or implementing its terms, shall:

(b) be interpreted as to abrogate or derogate from or otherwise conflict or be inconsistent with, any aboriginal or treaty rights under the *Constitution Act, 1982*, for any aboriginal peoples other than Inuit.

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Terminologie
«zones I ou II»

(4) Dans la définition de « activités de développement », au paragraphe (1), « zones I ou II » s'entend au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord.

Donne effet à l'article 1.1.1 de l'Accord: «zone I» Les eaux qui se trouvent au nord du 61° de latitude et assujetties à la compétence du Canada au large de la limite de la mer territoriale, mesurée suivant des lignes tracées conformément au *Décret sur les coordonnées géographiques pour la mer territoriale région 7 DORS/85-872*, et qui ne font partie ni de la région du Nunavut, ni d'une autre région visée par un règlement sur des revendications territoriales.

«zone II» Les eaux de la baie James, de la baie d'Hudson et du détroit d'Hudson qui ne font partie ni de la région du Nunavut, ni d'une autre région visée par un règlement sur des revendications territoriales.

Dispositions générales

Préséance de
l'Accord

3. (1) Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Donne effet à l'article 2.12.2 de l'Accord: Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles des règles de droit fédérales, territoriales ou locales.

Préséance de la
présente loi

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale, exception faite de la Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut.

Donne effet à l'article 2.12.3 de l'Accord: Les dispositions de la législation de ratification et de mise en oeuvre l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre mesure législative.

Droits des
autochtones

(3) Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet d'abroger les droits existants — ancestraux ou issus de traités, au sens de la Loi constitutionnelle de 1982 — des peuples autochtones du Canada, de déroger à de tels droits ou de créer, de quelque autre manière que ce soit, des conflits ou incompatibilités avec ceux-ci.

Donne effet à l'article 40.1.2 de l'Accord: Il est entendu que, sans préjudice de la portée générale de l'article 40.1.1, ni l'Accord ni quelque mesure législative ayant pour objet d'en ratifier les dispositions ou d'en assurer la mise en oeuvre n'ont pour effet:

b) soit d'abroger, à l'égard d'autres peuples autochtones que les Inuit, des droits - ancestraux ou issus de traités - au sens de la *Loi constitutionnelle de 1982*, de déroger à de tels droits ou de créer, de quelque autre manière que ce soit, des conflits ou incompatibilités avec ceux-ci.

Nunavut Surface Rights Bill

Nunavut Final Agreement

Access with consent

(4) For greater certainty, except where otherwise provided in the Agreement, no persons, other than Inuit, may enter, cross or remain on Inuit-owned land without the consent of the designated Inuit organization.

Gives effect to section 21.2.1 of the Final Agreement: Except where otherwise provided in the Agreement, persons other than Inuit may not enter, cross or remain on Inuit Owned Lands without the consent of the DIO.

Effect of entry order

4. Neither the issuance of an entry order under this Act nor any term or condition of such an entry order has the effect of exempting the person to whom the entry order is issued from any obligation, restriction or prohibition imposed by an Act of Parliament, including an obligation, restriction or prohibition set out in the Agreement, or by an instrument made or issued under an Act of Parliament.

The entry order does not avoid the need to comply with any other agreement or prohibition established under any statute.

Gives effect to section 21.10.1 of the Final Agreement: For greater certainty, any person exercising access rights referred to under this Article, except rights referred to under Part 3 and sections 21.5.10 to 21.5.12, shall, where required, acquire the appropriate authorization as required under Articles 12 and 13 prior to the exercise of those rights.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Ensures any government activity on Inuit-owned land is covered by this Act.

PART I

NUNAVUT SURFACE RIGHTS TRIBUNAL

Establishment and Organization of Tribunal

Establishment

6. (1) There is hereby established a tribunal, to be called the Nunavut Surface Rights Tribunal, consisting of a Chairperson and not less than two or more than ten other members to be appointed by the Minister.

Establishes the Tribunal as per sections 10.1.1(a) and 10.2.1 of the Agreement.

Odd number

(2) The Minister shall make such appointments as are necessary to ensure that an odd number of members holds office at any time.

Self-explanatory

Residency qualification

7. (1) At least two of the members must be resident in Nunavut.

To permit compliance with 31(2).

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Accès
subordonné au
consentement

(4) Sauf disposition contraire de l'Accord, il est entendu que nulle personne autre qu'un Inuit ne peut, sans le consentement de l'organisation inuit désignée, entrer sur une terre inuit, la traverser ou y séjourner.

Donne effet à l'article 21.2.1 de l'Accord: Sauf disposition contraire prévue par l'Accord, les personnes qui ne sont pas des Inuit ne peuvent, sans le consentement de l'OID, entrer sur des terres inuit, les traverser ou y séjourner.

Effets de
l'ordonnance
relative à l'entrée

4. Ni la délivrance, en vertu de la présente loi, d'une ordonnance relative à l'entrée, ni les dispositions de cette ordonnance n'ont pour effet de soustraire le titulaire à l'application de quelque exigence, restriction ou prohibition prévue par l'Accord ou par une loi fédérale ou ses textes d'application.

L'ordonnance relative à l'entrée n'a pas pour effet d'écarter l'obligation de se conformer aux dispositions d'un autre accord ni aux prohibitions prévues par un texte de loi.

Donne effet à l'article 21.10.1 de l'Accord: Il est entendu que les personnes qui exercent des droits d'accès prévus par le présent chapitre — à l'exception des droits prévus à la partie 3 et aux articles 21.5.10 à 21.5.12 — doivent, lorsque cela est requis, se procurer avant d'exercer ces droits, les autorisations appropriées qui sont exigées en vertu des chapitres 12 et 13.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa
Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Garantit que toutes les activités gouvernementales exercées sur des terres inuit sont visées par la présente loi.

PARTIE I

TRIBUNAL DES DROITS DE SURFACE DU
NUNAVUT

Mise en place du Tribunal

Constitution

6. (1) Est constitué le Tribunal des droits de surface du Nunavut, composé de trois à onze membres, dont le président, tous nommés par le ministre.

Met en place le Tribunal conformément à l'alinéa 10.1.1a) et à l'article 10.2.1 de l'Accord.

Nombre impair

(2) Il incombe au ministre de procéder aux nominations nécessaires pour que les membres soient toujours en nombre impair.

Aucune explication requise

Résidence

7. (1) Au moins deux membres doivent avoir leur résidence au Nunavut.

Confromement du paragraphe 31(2)

Nunavut Surface Rights Bill

Nunavut Final Agreement

Effect of ceasing to be resident	(2) If the Minister determines that a member has ceased to be resident in Nunavut and that the condition imposed by subsection (1) is not satisfied, the appointment of the member is terminated as of the date the member receives written notification from the Minister that the determination has been made.	Self-explanatory
Term of office	8. A member shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.	Self-explanatory
Vacancy	9. If the office of a member becomes vacant during the term of the member, the Minister may appoint a person to that office for the remainder of the term.	Self-explanatory
Reappointment	10. A member is eligible to be reappointed to the Tribunal in any capacity.	Self-explanatory
Duties of Chairperson	11. The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has such powers, duties and functions as are prescribed by the by-laws of the Tribunal.	Self-explanatory
Expenses	12. (1) Each member shall be paid such travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act as are consistent with Treasury Board directives for public servants.	Self-explanatory
Workers' Compensation	(2) A member is deemed to be an employee for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulation made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	Provides Tribunal members and the dependents of deceased Tribunal members with compensation for injuries or disabilities by accident arising out of employment as a Tribunal member. It also provides members with compensation resulting from death or injury resulting from a flight undertaken in the course of a Tribunal member's duty.

Languages

Language of Business	13. (1) The Tribunal shall conduct its business in both of the official languages of Canada in accordance with the <i>Official Languages Act</i> and any directives of the Minister and, on request by any designated Inuit organization, in Inuktitut.	Gives effect to section 21.8.8 of the Final Agreement: The Tribunal shall conduct its business in Canada's official languages as required by legislation or policy, and upon request of any DIO, also in Inuktitut.
----------------------	---	---

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Départ du Nunavut	(2) Lorsqu'il estime qu'un membre a cessé d'avoir sa résidence au Nunavut et que, de ce fait, la condition prévue au paragraphe (1) n'est plus remplie, le ministre en notifie le membre par écrit; le mandat de ce dernier prend fin à la date de réception de l'avis.	Aucune explication requise
Mandat des membres	8. Les membres occupent leur poste pour une période maximale de trois ans.	Aucune explication requise
Vacance	9. Le ministre peut combler toute vacance en cours de mandat d'un poste de membre; le remplaçant exerce ses fonctions pour le reste du mandat.	Aucune explication requise
Renouvellement	10. Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.	Aucune explication requise
Fonctions du président	11. Le président est le premier dirigeant du Tribunal et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règlement administratif.	Aucune explication requise
Frais	12. (1) Ils sont indemnisés, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor applicables aux employés de la fonction publique, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Aucune explication requise
Indemnisation des accidents du travail	(2) Ils sont réputés être agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Assure aux membres du Tribunal et aux personnes à charge des membres décédés le paiement d'indemnités en cas de blessures ou d'incapacités découlant d'accidents dont sont victimes les membres dans l'exercice de leurs fonctions. Assure également aux membres le paiement d'une indemnité en cas de décès ou de blessures survenant à l'occasion d'un déplacement en avion dans le cours des fonctions du membre.

Langues

Activités du Tribunal	13. (1) Le Tribunal exerce ses activités dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la <i>Loi sur les langues officielles</i> et aux instructions que peut lui adresser le ministre, et, chaque fois que l'organisation inuit désignée en fait la demande, en inuktitut.	Donne effet à l'article 21.8.8 de l'Accord: Le Tribunal conduit ses travaux dans les langues officielles du Canada, conformément aux mesures législatives ou aux politiques applicables en la matière, ainsi qu'en inuktitut, si une OID en fait la demande.
-----------------------	---	--

Nunavut Surface Rights Bill

Nunavut Final Agreement

Translation or interpretation

(2) Subject to subsections 16(1) and (2) of the *Official Languages Act*, nothing in subsection (1) shall be construed to prevent the use of translation or interpretation services where a member of the Tribunal is otherwise unable to conduct business in Inuktitut or in either official language.

Gives effect to section 16.1 and 16.2 of the *Official Languages Act*: (1) Every federal court, other than the Supreme Court of Canada, has the duty to ensure that

(a) if English is the language chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand English without the assistance of an interpreter;

(b) if French is the language chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand French without the assistance of an interpreter;

(c) if both English and French are the languages chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand both languages without the assistance of an interpreter;

(2) For greater certainty, subsection (1) applies to a federal court only in relation to its adjudicative functions.

Witnesses

(3) The Tribunal has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any person giving evidence may be heard in Inuktitut or in either official language, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in another of those languages.

Extends the provisions of 15(1) of the *Official Languages Act* to Inuktitut.

Duty to provide simultaneous interpretation

(4) The Tribunal has, in any proceedings before it, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including the evidence given and taken, from Inuktitut into one of the official languages, from one of the official languages into Inuktitut or from one of the official languages into the other.

Extends the provisions of 15(2) of the *Official Languages Act* to Inuktitut.

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Traduction et
interprétation

(2) Sous réserve des paragraphes 16(1) et (2) de la *Loi sur les langues officielles*, le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'utilisation de services de traduction et d'interprétation pour pallier la connaissance insuffisante qu'a un membre de l'inuktitut ou de l'une ou l'autre langue officielle.

Donne effet à l'article 16(1) et (2) de de le *Loi Langues officielles*: (1) Il incombe tribunaux fédéraux autres que la Cour suprême du Canada de veiller à ce que celui qui entend l'affaire:

a) comprenne l'anglais sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu en anglais;

b) comprenne le français sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu en français;

c) comprenne l'anglais et le français sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu dans les deux langues.

Témoins

(3) Il incombe au Tribunal de veiller à ce que tout témoin qui comparait devant lui puisse être entendu en inuktitut ou dans la langue officielle de son choix sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre de ces langues.

Étend l'application du paragraphe 15(1) de la *Loi sur les langues officielles* à l'inuktitut.

Services
d'interprétation

(4) Il lui incombe également de veiller, sur demande d'une partie, à ce que soient offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée de l'inuktitut ou de l'une ou l'autre langue officielle vers l'une ou l'autre de ces trois langues, selon le cas.

Étend l'application du paragraphe 15.(2) *Loi sur les langues officielles* à l'inuktitut.

Translation of documents . (5) The Tribunal has, in any proceedings before it, the duty to provide a translation of any document prepared in Inuktitut or in one of the official languages for the purpose of the proceedings by a party to the proceedings into one or both of the official languages or into Inuktitut or the other official language where necessary to enable another party to the proceedings to understand and deal with the document. Self-explanatory

Translation of orders (6) The Tribunal shall, on the request of a party to any proceedings before it, provide a translation into Inuktitut of any order made in the proceedings, including any reasons given therefor. Self-explanatory

Head Office and Meetings

Head office 14. The head office of the Tribunal shall be at Rankin Inlet or at such other place in Nunavut as the Governor in Council may designate. Self-explanatory

Business meetings 15. (1) The meetings of the Tribunal shall be held at such times and at such places as the Tribunal considers necessary or desirable for the proper conduct of its business. Self-explanatory

Participation by telephone (2) Subject to the by-laws of the Tribunal, any member may participate in a business meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Act to be present at that meeting. Enables Tribunal members to use the latest in communications technology to conduct business meetings and thereby avoid the costly alternative of all members having to be physically present.

By-Laws

By-laws 16. The Tribunal may make by-laws respecting the conduct and management of the internal administrative affairs of the Tribunal, including by-laws respecting the assignment of members to panels of the Tribunal. Self-explanatory

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Traduction de documents	(5) Lorsque cela est nécessaire pour permettre à une partie de comprendre un document rédigé en inuktitut ou dans l'une ou l'autre langue officielle qui a été produit dans le cadre de l'instance, et d'y donner suite, il se charge de lui en fournir la traduction dans les deux autres de ces langues ou dans l'une d'elles, selon le cas.	Aucune explication requise
Décisions	(6) Sur demande de l'une ou l'autre des parties, le Tribunal fournit la traduction en inuktitut de toute ordonnance — exposé des motifs compris — qu'il rend dans le cadre de l'instance.	Aucune explication requise
<i>Siège et réunions</i>		
Siège	14. Le siège du Tribunal est fixé à Rankin Inlet ou en tout autre lieu du Nunavut que détermine le gouverneur en conseil.	Aucune explication requise
Réunions	15. (1) Le Tribunal tient, aux dates, heures et lieux qu'il détermine, les réunions qu'il estime utiles à la conduite de ses activités.	Aucune explication requise
Participation à distance	(2) Sous réserve des règlements administratifs, un membre peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion.	Autorise le Tribunal à faire appel aux plus récents moyens de télécommunication pour tenir ses réunions et ainsi éviter les frais de déplacement qui seraient autrement nécessaires pour permettre aux membres d'assister à celles-ci
<i>Règlements administratifs</i>		
Règlements administratifs.	16. Le Tribunal peut, par règlement administratif, régir la conduite et la gestion de ses affaires internes, y compris l'affectation des membres aux formations chargées d'instruire les demandes dont il est saisi.	Aucune explication requise

General Powers

Staff	<p>17. The Tribunal may employ such officers and employees and engage the services of such agents, advisors and consultants as are necessary for the proper conduct of its business and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.</p>	<p>Provides the Tribunal with the ability to operate efficiently and deal with an application in an expeditious fashion by providing it with the authority to engage its own staff, advisors and consultants on an as needed basis.</p> <p>Gives effect to section 6.4.3 of the Final Agreement: In hearing a claim, the Tribunal is not bound by strict rules of evidence and may take into account any material which it considers relevant. The Tribunal in hearing a claim shall give due weight to Inuit knowledge of wildlife and the environment and shall take into account the social, cultural and economic importance of wildlife to Inuit. The Tribunal may appoint experts and may call witnesses. The Tribunal may appoint experts and may call witnesses.</p>
Government facilities and information	<p>18. In exercising its powers or performing its duties or functions under this Act, the Tribunal may, where appropriate, use the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada or the Government of the Northwest Territories and may, subject to any other Act of Parliament, obtain from any such department, board or agency, any information that is required to exercise those powers or perform those duties or functions.</p>	<p>Allows the Tribunal to save costs by using existing government facilities.</p>
Property and contracts	<p>19. (1) The Tribunal may, for the purposes of conducting its business,</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) acquire personal property in the name of the Tribunal and dispose of the property; and</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) enter into contracts in the name of the Tribunal.</p>	<p>Allows the Tribunal to own its office equipment and enter into contracts with consultants, staff, etc.</p>
Legal proceedings	<p>(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Tribunal may be brought or taken by or against the Tribunal in any court that would have jurisdiction if the Tribunal were a corporation.</p>	<p>Provides that the Tribunal is considered to be a corporation when suing or being sued.</p>

Pouvoirs généraux

Personnel	17. Le Tribunal peut s'assurer les services, à titre de membres du personnel ou de mandataires, conseillers ou experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi, et payer leur rémunération.	Permet au Tribunal de fonctionner efficacement et de traiter avec célérité les demandes dont il est saisi, en lui donnant le pouvoir de s'assurer les services du personnel, des conseillers et des experts dont il a besoin.
		Donne effet à l'article 6.4.3 de l'Accord: dans l'audition des demandes, le Tribunal n'est pas lié par les règles strictes de présentation de la preuve et il peut tenir compte de tout élément qu'il juge pertinent. Il doit prendre en considération les connaissances des Inuit en matière de ressources fauniques et d'environnement et tenir compte de l'importance des ressources fauniques pour les Inuit sur les plans social, culturel et économique. Le Tribunal peut nommer des experts et assigner des témoins.
Services publics et information	18. Pour l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, le Tribunal peut faire usage, au besoin, des services et installations des ministères et organismes des gouvernements du Canada et des Territoires du Nord-Ouest; il peut en outre, aux mêmes fins, et sous réserve de toute autre loi fédérale, obtenir de ces ministères et organismes les renseignements dont il a besoin.	Autorise le Tribunal à utiliser des installations gouvernementales existantes et lui permet ainsi de réaliser des économies.
Biens et contrats	19. (1) Pour l'exercice de ses activités, le Tribunal peut : a) acquérir et aliéner des biens meubles en son propre nom; b) conclure des contrats en son propre nom.	Autorise le Tribunal à acquérir du matériel de bureau en tant que propriétaire et à conclure des contrats en vue d'embaucher du personnel ou des conseillers.
Action en justice	(2) À l'égard des droits et obligations qu'il assume, le Tribunal peut ester en justice sous son propre nom devant toute juridiction qui serait compétente s'il était une personne morale.	Indique que le Tribunal est considérée comme une personne morale lorsqu'il est en justice.

Status

Not an agent	20. The Tribunal is not an agent of Her Majesty in right of Canada.	Ensures that Her Majesty cannot be sued for any actions taken by the Tribunal.
--------------	---	--

Financial Provisions

Annual budget	21. (1) The Tribunal shall annually submit a budget for the next following fiscal year to the Minister for consideration.	Self-explanatory
---------------	---	------------------

Accounts	(2) The Tribunal shall maintain books of account and records in relation thereto in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.	Self-explanatory
----------	--	------------------

Consolidated financial statements	(3) The Tribunal shall, within such time after the end of each fiscal year as the Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with the accounting principles referred to in subsection (2), and shall include in them such information or statements as are required in support of the consolidated financial statements.	Self-explanatory
-----------------------------------	--	------------------

Audit	(4) The accounts, financial statements and financial transactions of the Tribunal shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Tribunal and forthwith sent to the Minister.	Self-explanatory
-------	--	------------------

Reports

Special reports	22. On request of the Minister, the Tribunal shall report to the Minister on <ul style="list-style-type: none"> (a) the operations of the Tribunal; (b) the number of applications made to the Tribunal; (c) the orders made by the Tribunal; or (d) such other matters as the Minister may specify. 	Sections 22 and 23 provide the Minister with the authority to obtain information on the operation of the Tribunal which will be useful when reviewing budgetary requests.
-----------------	--	---

Annual report	23. (1) The Tribunal shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Tribunal in that year, including information on the matters referred to in paragraphs 22(a) to (c).	
---------------	---	--

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Statut

Statut du Tribunal	20. Le Tribunal n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.	Garantit que Sa Majesté ne peut être poursuivie par suite de mesures prises par le Tribunal.
--------------------	---	--

Dispositions financières

Budget annuel	21. (1) Le Tribunal établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre.	Aucune explication requise
---------------	---	----------------------------

Documents comptables	(2) Il tient les documents comptables nécessaires, en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou les successeurs ou ayants droit de celui-ci.	Aucune explication requise
----------------------	--	----------------------------

États financiers consolidés	(3) Dans le délai fixé par le ministre, il établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes comptables, des états financiers consolidés; il y inclut les renseignements ou documents nécessaires à l'appui de ceux-ci.	Aucune explication requise
-----------------------------	--	----------------------------

Vérification	(4) Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année les comptes, états financiers et opérations financières du Tribunal, et présente son rapport à celui-ci. Le rapport est transmis au ministre dans les meilleurs délais.	Aucune explication requise
--------------	--	----------------------------

Rapports

Rapports extraordinaires	22. À la demande du ministre, le Tribunal lui fait rapport au sujet : a) de ses activités; b) du nombre de demandes dont il a été saisi; c) des ordonnances qu'il a rendues; d) de toute autre question que précise le ministre.	Donne au ministre le pouvoir de recueillir, en ce qui concerne le fonctionnement du Tribunal, les renseignements utiles à l'examen des demandes de financement.
--------------------------	--	---

Rapport annuel	23. (1) Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, le Tribunal présente au ministre son rapport d'activité pour cet exercice. Le rapport annuel fait état, notamment, des renseignements énumérés aux alinéas 22a) à c).	
----------------	--	--

Publication (2) The Tribunal shall publish the annual report.

Jurisdiction of Tribunal

Negotiations	24. (1) No person may apply to the Tribunal for an order unless the person has attempted to resolve the matter in dispute by negotiation in accordance with the rules made under section 38 or, until such rules have been made, in a manner satisfactory to the Tribunal.	Requires that parties attempt to resolve their dispute in accordance with rules of the Tribunal before requesting the Tribunal to resolve it.
--------------	--	---

Resolved matters	(2) The Tribunal may not hear or make an order in respect of any matter that was resolved by negotiation unless the parties consent thereto or it appears that there has been a material change in the facts or circumstances that formed the basis of the negotiated resolution.	Self-explanatory
------------------	---	------------------

Matters not raised	25. The Tribunal may not make an order in respect of a matter that is not raised by any of the parties.	Self-explanatory
--------------------	---	------------------

Applications and Hearings

Informal and expeditious	<p>26. An application before the Tribunal shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit and, in particular, the Tribunal</p> <p>(a) is not bound by any strict rules of evidence;</p> <p>(b) may take into account any material it considers relevant;</p> <p>(c) shall give due weight to Inuit knowledge of wildlife and the environment; and</p> <p>(d) shall, in hearing an application under Part V, take into account the social, cultural and economic importance of wildlife to Inuit.</p>	<p>Gives effect to section 6.4.3 of the Final Agreement: In hearing a claim, the Tribunal is not bound by strict rules of evidence and may take into account any material which it considers relevant. The Tribunal in hearing a claim shall give due weight to Inuit knowledge of wildlife and the environment and shall take into account the social, cultural and economic importance of wildlife to Inuit.</p>
--------------------------	---	--

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Publication (2) Le Tribunal publie son rapport annuel.

Saisine du Tribunal

Négociations 24. (1) La demande formée en vertu de la présente loi est irrecevable à moins que le demandeur n'ait tenté de négocier un règlement conformément aux règles établies en application de l'article 38 ou, dans le cas où de telles règles n'auraient pas encore été établies, d'une manière jugée satisfaisante par le Tribunal.

Oblige les parties à tenter de résoudre leur différend en vertu des règles établies par le Tribunal avant de demander à celui-ci de le résoudre pour elles.

Question négociée (2) Le Tribunal ne peut être saisi d'une question déjà réglée par négociation, ni rendre d'ordonnance à cet égard, à moins que les parties n'y consentent ou qu'un changement important ne soit survenu dans les faits et circonstances ayant donné lieu au règlement.

Aucune explication requise

Question non soulevée 25. Le Tribunal ne peut, dans une ordonnance, statuer sur une question dont il n'a pas été saisi par l'une ou l'autre des parties.

Aucune explication requise

Procédure

Règles de preuve 26. Dans la mesure où l'équité et les circonstances le permettent, les affaires portées devant le Tribunal sont instruites avec célérité et sans formalisme; en particulier :

Donne effet à l'article 6.4.3 de l'Accord: dans l'audition des demandes, le Tribunal n'est pas lié par les règles strictes de présentation de la preuve et il peut tenir compte de tout élément qu'il juge pertinent. Il doit prendre en considération les connaissances des Inuit en matière de ressources fauniques et d'environnement et tenir compte de l'importance des ressources fauniques pour les Inuit sur les plans social, culturel et économique. Le Tribunal peut nommer des experts et assigner des témoins.

a) le Tribunal n'est pas lié par les règles habituelles de présentation de la preuve;

b) il peut tenir compte de tout élément qu'il juge utile;

c) il accorde l'importance voulue aux connaissances des Inuit en matière de ressources fauniques et d'environnement;

d) dans le cas d'une demande formée en vertu de la partie V, il prend en considération l'importance des ressources fauniques pour les Inuit sur les plans social, culturel et économique.

General powers of Tribunal

27. The Tribunal has, with respect to the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents and all other matters necessary or proper in relation to applications before the Tribunal, all the powers, rights and privileges of a superior court.

Self-explanatory

Parties to a hearing

28. The following are parties to a hearing before the Tribunal:

Ensures that every person with a direct interest in a dispute may appear before the Tribunal.

(a) an applicant and any other person who may apply for an order in respect of which the hearing is held;

Section 673 of the *Canada Shipping Act* provides:

(b) the owner of land that would be subject to an order in respect of which the hearing is held and any occupant of that land; and

"discharge" of a pollutant from a ship means any discharge of a pollutant from a ship that results, directly or indirectly, in the pollutant entering the water and includes, without limiting the generality of the foregoing, spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping;

(c) in the case of an application under section 62 in respect of loss or damage resulting from a discharge of oil from a ship, within the meaning assigned to the words "discharge", "oil" and "ship" by section 673 of the *Canada Shipping Act*, the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund

"oil", except in sections 716 to 721, means oil of any kind or in any form and, without limiting the generality of the foregoing, includes petroleum, fuel oil, sludge, oil refuse and oil mixed with wastes but does not include dredged spoil;

"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to method or lack of propulsion;

established under Part XVI of that Act.

Hearing in absence of party

29. The Tribunal may not hear an application in the absence of any party unless

All parties have an opportunity to be heard.

(a) that party consents to the holding of the hearing in their absence; or

(b) notice of the hearing was given to that party in accordance with the rules of the Tribunal or, in the absence of rules respecting the giving of such notice, in a manner satisfactory to the Tribunal.

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Pouvoirs
généraux

27. Le Tribunal a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une juridiction supérieure.

Aucune explication requise

Parties à
l'instance

28. Sont parties à l'instance :

a) la personne qui forme la demande, ainsi que toute autre personne qui aurait eu qualité pour se porter demandeur en l'espèce;

L'article 673 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*: stipule:

b) le propriétaire ainsi que, le cas échéant, l'occupant de la terre visée;

«rejet» à l'égard d'un navire, rejet depuis ce navire, d'un polluant qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

c) s'agissant d'une demande formée en vertu de l'article 62 à la suite de pertes ou dommages imputables au rejet d'hydrocarbures par un navire, au sens donné aux termes « rejet », « hydrocarbures » et « navire » à l'article 673 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, l'administrateur de la Caisse d'indemnisation constituée sous le régime de la partie XVI de cette loi.

«hydrocarbures» Sauf aux articles 716 à 721 les hydrocarbures de toutes sortes sous toutes leurs formes, notamment le pétrole, le fuel-oil, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage.

«navire» toutes sortes de bâtiments, bateaux ou embarcations conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de l'eau mode de propulsion de l'absence de propulsion.

Absence d'une
partie

29. À moins qu'une partie ne consente à ce qu'elle ait lieu en son absence, l'instruction de la demande ne peut avoir lieu que si toutes les parties à l'instance en ont été avisées conformément aux règles du Tribunal ou, en l'absence de telles règles, d'une manière jugée satisfaisante par celui-ci.

Toutes les parties ont la possibilité de se faire entendre.

Nunavut Surface Rights Bill

Nunavut Final Agreement

Location of hearing	<p>30. Unless the parties agree otherwise,</p> <p>(a) an application under section 62 shall be heard in a community that is convenient to the claimant; and</p> <p>(b) an application under any other provision of this Act shall be heard in the community that is closest to the land involved.</p>	<p>Gives effect to section 6.4.9 of the Final Agreement: when the Tribunal decides where to hold a hearing, the convenience of the claimant shall be a major factor.</p>
Panels	<p>31. (1) Subject to subsection 34(1), an application to the Tribunal shall be heard and decided by a panel consisting of three members of the Tribunal unless the parties consent to have the application heard and decided by a panel consisting of one member of the Tribunal.</p>	<p>Self-explanatory</p>
Residency requirement	<p>(2) Where an application involves Inuit-owned land, at least half of the members of the panel hearing the application, or in the case of a panel consisting of one member, that member, must be resident in Nunavut.</p>	<p>Gives effect to section 21.8.7 of the Final Agreement: the legislation shall provide that at least half of the members of any panel in any case dealing with Inuit Owned Lands shall be residents of the Nunavut Settlement Area.</p>
Assignment of members	<p>32. (1) Members shall be assigned to panels in accordance with the by-laws of the Tribunal or, in the absence of by-laws respecting the assignment of members to panels, by the Chairperson.</p>	<p>Self-explanatory</p>
Conflict of interest	<p>(2) A member shall not be assigned to, or continue on, a panel if doing so would place the member in a material conflict of interest.</p>	<p>Self-explanatory</p>
Status of Inuk or interest in land	<p>(3) A member is not placed in a material conflict of interest merely because the member has the status under the Agreement of an Inuk or has an interest in land in Nunavut.</p>	<p>Self-explanatory</p>
Powers, duties and functions of panel	<p>33. (1) A panel has all of the powers, and shall perform all of the duties and functions, of the Tribunal in relation to the application before the panel.</p>	<p>Self-explanatory</p>
Status of order of panel	<p>(2) An order made by a panel is an order of the Tribunal.</p>	<p>Self-explanatory</p>
Continuation of hearing	<p>34. (1) Subject to subsection 31(2), where a member of a panel dies, resigns or for any other reason is absent during all or part of a hearing, the remaining member or members may, with the consent of the parties, continue</p>	<p>Self-explanatory</p>

**Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut**

Clause par Clause

Lieu de l'instruction	<p>30. Sauf accord contraire des parties, l'instruction a lieu :</p> <p>a) s'agissant d'une demande formée en vertu de l'article 62, dans une localité qui convient au réclamant;</p> <p>b) s'agissant de toute autre demande, dans la localité la plus proche de la terre visée.</p>	<p>Donne effet à l'article 6.4.9 de l'Accord: Lorsque le Tribunal fixe le lieu d'une audience, un des principaux facteurs dont il doit tenir compte est le caractère pratique pour le demandeur du lieu ainsi choisi.</p>
Formations du Tribunal	<p>31. (1) Sous réserve du paragraphe 34(1), la demande présentée au Tribunal est instruite par une formation de trois membres, à moins que les parties ne s'entendent pour qu'elle soit instruite par une formation à membre unique.</p>	<p>Aucune explication requise</p>
Résidence des membres	<p>(2) Dans les cas où la demande concerne une terre inuit, au moins la moitié des membres de la formation doivent avoir leur résidence au Nunavut; si la formation ne compte qu'un membre, il doit avoir sa résidence au Nunavut.</p>	<p>Donne effet à l'article 21.8.7 de l'Accord: la législation applicable prévoit qu'au moins la moitié des membres de tout tribunal saisi d'une affaire concernant des terres inuit doivent être des résidents de la région du Nunavut.</p>
Affectation des membres	<p>32. (1) Les membres sont affectés aux formations en conformité avec les règlements administratifs du Tribunal ou, en l'absence de règlement, de la façon que détermine le président..</p>	<p>Aucune explication requise</p>
Conflit d'intérêts	<p>(2) Est incompetent pour instruire une affaire le membre qui se trouve en situation de conflit d'intérêts important par rapport à celle-ci.</p>	<p>Aucune explication requise</p>
Statut d'Inuk ou intérêt foncier	<p>(3) Ne constitue toutefois pas un conflit d'intérêts important le fait de détenir un intérêt foncier au Nunavut ou le statut d'Inuk au sens de l'Accord</p>	<p>Aucune explication requise</p>
Attributions de la formation	<p>33. (1) La formation exerce, relativement à la demande dont elle est saisie, toutes les attributions du Tribunal.</p>	<p>Aucune explication requise</p>
Valeur de l'ordonnance	<p>(2) Est censée émaner du Tribunal l'ordonnance rendue par une formation.</p>	<p>Aucune explication requise</p>
Absence d'un membre	<p>34. (1) Sous réserve du paragraphe 31(2), en cas de décès, de démission ou d'absence, pour quelque raison que ce soit, d'un membre de la formation saisie, le ou les membres restants peuvent, avec le consentement des parties, continuer l'instruction.</p>	<p>Aucune explication requise</p>

Nunavut Surface Rights Bill

Nunavut Final Agreement

Disposition of application (2) A member of a panel who is not present during the entire hearing of an application may not participate in the disposition of the application. Self-explanatory

Information made available 35. Before disposing of an application, the Tribunal shall make any information that it intends to use in the disposition available to the parties and provide them with a reasonable opportunity to respond to the information. Self-explanatory

References to Federal Court 36. The Tribunal may, at any stage of its proceedings, refer to the Federal Court any question or issue of law or of jurisdiction, other than a question or issue that has been referred to an arbitration panel established pursuant to Article 38 of the Agreement. Gives effect to section 6.6.1 of the Final Agreement: However, if the claim is referred to the Tribunal under section 6.4.1, the decision of the Tribunal shall be conclusive in relation to all losses or damages described in subsections 6.3.1(a), (b) and (c), subject only to review by the Federal Court of Appeal under section 28 of the Federal Court Act, R.S.C. 1985, c.F-7.

Records

Records 37. The Tribunal shall Self-explanatory (a) keep a public record of all applications made to the Tribunal and orders and other decisions made by the Tribunal in respect of applications; (b) issue, on request and on payment of such fee as the Tribunal may fix, certified copies of any order or other decision, rule or by-law made by the Tribunal; and (c) have the custody and care of all documents filed with the Tribunal.

Rules

Negotiations 38. The Tribunal shall make rules establishing procedures to be followed in the conduct of negotiations for the purposes of subsection 24(1), either generally or with respect to any class of applications. Requires the Tribunal to prescribe rules to govern any negotiations required before a matter may be referred to the Tribunal.

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Participation à la décision	(2) Ne peuvent prendre part à la décision que les membres de la formation qui ont été présents durant toute l'instruction.	Aucune explication requise
Communication des renseignements	35. Avant de statuer sur une demande, le Tribunal s'assure que tout renseignement qu'il a l'intention d'utiliser pour la prise de sa décision a été communiqué aux parties. Celles-ci se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.	Aucune explication requise
Renvoi à la Cour fédérale	36. Le Tribunal peut, en tout état de cause, soumettre toute question de droit ou de compétence à la Cour fédérale, à moins que la question n'ait déjà été soumise à un tribunal d'arbitrage constitué conformément au chapitre 38 de l'Accord.	Donne effet à l'article 6.6.1 de l'Accord: Cependant, si une demande est renvoyée au Tribunal en application de l'article 6.4.1, la décision de ce dernier est sans appel en ce qui a trait aux pertes ou dommages prévus aux alinéas 6.3.1a), b) et c), sous réserve seulement des demandes de contrôle présentées à la Cour d'appel fédérale en application de l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , L.R.C. (1985), chap. F-7.

Dossiers

Dossiers	37. Le Tribunal : a) consigne dans des dossiers publics les demandes dont il est saisi, ainsi que les ordonnances et autres décisions qu'il rend dans le cadre de chacune d'elles; b) fournit, sur demande et sur paiement des droits qu'il peut déterminer, des copies certifiées conformes de ses décisions, règles ou règlements administratifs; c) a la charge des dossiers et autres documents qui sont déposés auprès de lui.	Aucune explication requise
----------	--	----------------------------

Règles

Négociations	38. Le Tribunal établit des règles pour régir la conduite des négociations visées au paragraphe 24(1), que ce soit de manière générale ou relativement à telle catégorie de demandes.	Oblige le Tribunal à établir des règles pour régir la conduite des négociations qui doivent avoir lieu avant qu'une question puisse lui être soumise.
--------------	---	---

Procedures,
mediation and
costs

39. The Tribunal may make rules

(a) respecting the practice and procedure in relation to applications to and hearings before the Tribunal, including the service of documents and the imposition of reasonable time limits;

(b) establishing procedures that may be followed in the mediation of matters in dispute; and

(c) respecting the allowance of costs, including rules

(i) establishing a schedule of fees and other expenses incurred by a party in relation to applications to or hearings before the Tribunal that may be allowed as part of that party's costs under section 66, and

(ii) respecting the circumstances under which the Tribunal may allow costs with respect to matters dealt with in the schedule of fees and other expenses on a basis other than that established by the schedule.

Permits the Tribunal to make rules respecting mediation, procedures and costs relating to a hearing.

Publication of
proposed rules

40. (1) At least sixty days before making a rule, the Tribunal shall give notice of the proposed rule in the *Canada Gazette* and in a periodical that, in the opinion of the Tribunal, has a large circulation in Nunavut, and to the council of each municipality in Nunavut, inviting interested persons to make representations in writing to it with respect to the proposed rule within sixty days after the appearance of the notice in the *Canada Gazette*.

Ensures that the Tribunal consults the public on any proposed rule.

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Procédure,
médiation, frais
et dépens

39. Le Tribunal peut établir des règles pour :

a) régir la procédure d'instruction des demandes dont il est saisi, y compris la signification de documents et la fixation de délais;

b) mettre en place des mécanismes de médiation facultatifs en vue du règlement des questions en litige;

c) régir l'adjudication et la taxation des frais et dépens, et notamment :

(i) pour fixer le tarif des frais et dépens que peut réclamer, en vertu de la présente loi, toute partie à une instance,

(ii) concernant les circonstances pouvant justifier la dérogation au tarif.

Permet au Tribunal d'établir des règles sur le médiation, les procédures et les coûts relatifs à une audience.

Publication des
projets

40. (1) Au moins soixante jours avant l'établissement d'une règle, le Tribunal en donne avis dans la *Gazette du Canada*, ainsi que dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut, de même qu'au conseil de chaque municipalité du Nunavut; il y invite les intéressés à présenter par écrit, dans les soixante jours qui suivent la parution dans la *Gazette du Canada*, leurs observations à cet égard.

Garantit que le Tribunal consulte le public à l'égard des règles qu'il se propose de prendre.

Nunavut Surface Rights Bill

Nunavut Final Agreement

Exception

(2) Notice of a proposed rule need not be published more than once pursuant to subsection (1), whether or not the rule is amended after the publication as a result of representations made to the Tribunal, but the rules

(a) shall not be made until after the Tribunal has responded to any representations made; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* immediately after they are made.

Self-explanatory

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(3) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of the rules of the Tribunal.

Enables the Tribunal to make its rules without examination by the federal department of Justice or registration with the Privy Council Office.

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Dispense

(2) Il n'est pas nécessaire de publier de nouvel avis relativement au projet de règle qui a été modifié à la suite d'observations, mais le texte définitif de la règle ne peut être établi tant que le Tribunal n'a pas répondu aux observations reçues et doit être publié dans la *Gazette du Canada* dès son établissement.

Aucune explication requise

Loi sur les textes
réglementaires

(3) Les articles 3, 5 et 11 de la Loi sur les textes réglementaires ne s'appliquent pas aux règles du Tribunal.

Autorise le Tribunal à prendre ses règles sans être tenu de les faire examiner par le ministère fédéral de la Justice ou de les transmettre au Bureau du Conseil privé pour enregistrement.

PART II

ORDERS FOR INUIT-OWNED LANDS

Exercise of Mineral Rights

Use and
occupation

41. On application by any person

(a) who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada in, on or under Inuit-owned land, and

(b) who has been unable to obtain the consent of the designated Inuit organization,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for the use and occupation of that land to the extent necessary for the person's mining operation.

Gives effect to Section 21.7.8 of the Final Agreement: An operator may exercise rights to explore, develop, produce or transport minerals, in, on or under Inuit Owned Lands only in accordance with the Agreement.

Gives effect to section 21.7.11 of the Final Agreement: Except where the operator is exercising a right of access under section 21.7.1 or 21.7.9, no operator may exercise the rights referred to in section 21.7.8 until it has obtained the consent of the DIO for the exercise of surface rights to Inuit Owned Lands. If the operator is unable to obtain the consent of the DIO, it may apply to the Tribunal for an entry order for its required purpose.

Gives effect to Section 21.8.1 of the Final Agreement: A DIO has the right to require Government to establish and maintain an independent Surface Rights Tribunal ("Tribunal") which shall, within the Nunavut Settlement Area:

(a) issue entry orders to operators to use and occupy lands to the extent necessary for their operations and subject to the payment of an entry fee to the owner or occupant in recognition of the forced nature of the taking, which fee shall be fixed by the appropriate legislation;

PARTIE II

ORDONNANCES RELATIVES AUX TERRES
INUIT

Exercice des droits miniers

Accès, usage et
occupation

41. À la demande de la personne qui détient un droit minier conféré par Sa Majesté du chef du Canada et visant une terre inuit et qui n'a pu obtenir le consentement de l'organisation inuit désignée, le Tribunal rend une ordonnance fixant les conditions auxquelles le demandeur peut entrer sur cette terre, en faire usage et l'occuper dans la mesure nécessaire à ses activités minières.

Donne effet à l'article 21.7.8 de l'Accord: Les exploitants ne peuvent exercer que conformément aux dispositions de l'Accord des droits de recherche, de mise en valeur, de production ou de transport visant des minéraux sur des terres inuit ou dans leur sous-sol.

Donne effet à l'article 21.7.11 de l'Accord: Sauf s'il exerce un droit d'accès prévu à l'article 21.7.1 ou 21.7.9, un exploitant ne peut exercer les droits visés à l'article 21.7.8 qu'après avoir obtenu le consentement de l'OID en vue de l'exercice de droits de surface sur les terres inuit visées. Si l'exploitant ne parvient pas à obtenir le consentement de l'OID, il peut demander au Tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à y entrer pour les fins requises.

Donne effet à l'article 21.8.1 de l'Accord: Toute OID a le droit d'exiger du Gouvernement qu'il constitue et maintienne un tribunal des droits de surface indépendant («Tribunal») qui a, dans la région du Nunavut, les attributions suivantes:

- a) délivrer aux exploitants qui en font la demande des ordonnances les autorisant à entrer sur les terres visées afin de les utiliser et de les occuper, dans la mesure nécessaire à leurs activités et moyennant le paiement au propriétaire ou à l'occupant des terres en question, compte tenu du caractère forcé de l'entrée, des droits prévus par la législation applicable;

Prospecting right	42. (1) A person who has a right to prospect for minerals and who applies under section 41 for an entry order to exercise that right on Inuit-owned land shall make a separate application in respect of each parcel of that land.	Gives effect to section 21.7.12 of the Final Agreement: A person having a right to prospect for minerals shall, when applying to the Tribunal, make a separate application in respect of each parcel of Inuit Owned Lands, as indicated by the parcel designator, on which that person intends to exercise a right of access. The Tribunal shall take into account the need to provide confidentiality for prospectors.
Confidentiality	(2) In disposing of an application made by a person who has a right to prospect for minerals, the Tribunal shall take into account the need to provide confidentiality for that person.	Gives effect to section 21.7.12 as per above
Definition of "parcel"	(3) In subsection (1), "parcel" means the portion of land represented by a code of letters and numbers in the property description, as defined in section 19.1.1 of the Agreement, used for the purposes of conveying title to Inuit-owned land.	<p>Gives effect to section 19.1.1 of the Final Agreement: "Property description" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of those lands that vest pursuant to Section 19.3.1, any of the maps titled <i>Inuit Owned Lands, Ownership Map</i>, in the series Nos. 1 to 237 or any plan replacing any of those maps pursuant to Section 19.8.4 or 19.8.12, and (b) in the case of those lands that vest pursuant to another section of the Agreement, the map or plan or other description of those lands;
Access to other land	<p>43. (1) Subject to subsection (2), on application by any person</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) who requires access to Inuit-owned land in order to exercise a mineral right granted under an Act of Parliament in, on or under any other land, and (b) who has been unable to obtain the consent of the designated Inuit organization, <p>the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for access to that Inuit-owned land to the extent necessary for the person's mining operation.</p>	Gives effect to section 21.7.13 of the Final Agreement: Where a person who has no other right of access under this Agreement, requires access to Inuit Owned Lands to exercise a right under legislation to explore, develop, produce or transport minerals on lands other than Inuit Owned Lands, the provisions of Part 8 shall apply where it is established before the Tribunal that such access is reasonably required.

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Droit de
prospection

42. (1) Dans le cas d'un droit de prospection minière, le titulaire présente une demande visée à l'article 41 pour chacune des parcelles de terre inuit sur lesquelles il compte exercer son droit d'accès.

Donne effet à l'article 21.7.12 de l'Accord: La personne qui dispose d'un droit de prospector pour chercher des minéraux doit, lorsqu'elle s'adresse au Tribunal, présenter une demande distincte à l'égard de chaque parcelle de terres inuit, en utilisant le code la désignant, sur laquelle elle entend exercer un droit d'accès. Le Tribunal tient compte des besoins des prospecteurs en matière de confidentialité des renseignements.

Confidentialité
des
renseignements

(2) Pour tout ce qui a trait à l'instruction de la demande, il incombe au Tribunal de tenir compte du caractère confidentiel des renseignements concernant le prospecteur.

Donne effet a l'article 21.7.12 comme si-dessus

Définition de
« parcelle »

(3) Pour l'application du paragraphe (1), « parcelle » s'entend de chaque étendue de terre portant un code alphanumérique spécifique dans la description foncière — au sens de l'article 19.1.1 de l'Accord — utilisée aux fins de dévolution des terres inuit.

Donne effet à l'article 19.1.1 de l'Accord :
«description foncière» S'entend :

a) dans le cas des terres dévolues conformément à l'article 19.3.1, de toute carte intitulée *Inuit Owned Lands, Ownership Map* qui fait partie de la série 1 à 237, ou de tout plan remplaçant l'une de ces cartes en application de l'article 19.8.4 ou 19.8.12;

b) dans le cas des terres dévolues conformément à un autre article de l'Accord, de la carte, du plan ou de toute autre description de ces terres.

Accès à une autre
terre

43. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à la demande de la personne qui, d'une part, a besoin de traverser une terre inuit en vue d'exercer le droit minier qu'elle détient sur une autre terre en vertu d'une loi fédérale ou de ses textes d'application et qui, d'autre part, n'a pu obtenir le consentement de l'organisation inuit désignée, le Tribunal rend une ordonnance fixant les conditions auxquelles le demandeur peut accéder à cette terre inuit dans la mesure nécessaire à ses activités minières.

Donne effet à l'article 21.7.13 de l'Accord: Lorsqu'une personne, qui ne dispose d'aucun autre droit d'accès en vertu du présent Accord, a besoin d'accéder à des terres inuit pour y exercer le droit - prévu par une mesure législative - de chercher, de mettre en valeur, de produire ou de transporter des minéraux sur des terres autres que des terres inuit, les dispositions de la partie 8 s'appliquent, s'il est démontré au Tribunal que cet accès est raisonnablement nécessaire.

Restriction	<p>(2) The Tribunal shall not make an entry order under subsection (1) unless the applicant satisfies the Tribunal that the access is reasonably required.</p> <p style="text-align: center;"><i>Other Commercial Purposes</i></p>	<p>Gives effect to section 21.7.13 as per above</p>
Right to cross	<p>44. (1) Subject to subsection (2), on application by any person</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) who requires access across Inuit-owned land for a commercial purpose, and</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) who has been unable to obtain the consent of the designated Inuit organization,</p> <p>the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for the access.</p>	<p>Gives effect to section 21.7.15 of the Final Agreement: Where a person requires access across Inuit Owned Lands for commercial purposes, and is not otherwise covered in this Article, that person shall be permitted access, including on a seasonal basis where appropriate, with the consent of the DIO or, if such consent is not forthcoming after an arbitration panel, pursuant to Article 38, within 30 days of being presented with a request,</p>
Restriction	<p>(2) The Tribunal shall not make an entry order under subsection (1) unless an arbitration panel established under Article 38 of the Agreement has, in accordance with the Agreement,</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) established that the applicant attempted for a period of not less than sixty days to negotiate the access in good faith;</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) determined that the access is essential to the commercial purposes of the applicant and that access by any other means is physically or financially impractical; and</p> <p style="padding-left: 40px;">(c) designated a route of access that will minimize any damage and interference with Inuit use.</p>	<p style="padding-left: 40px;">(a) has established that the person attempted for a period of not less than 60 days, to negotiate the access in good faith,</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) has determined that the access is essential to the commercial purpose and access by any other means is physically or financially impractical, and</p> <p style="padding-left: 40px;">(c) has determined the route such access will follow so as to minimize the damage and interference with Inuit use</p> <p>and, based on the arbitration panel's findings, the Tribunal, in keeping with Part 8, has issued an entry order. The entry order shall include terms and conditions to minimize damage and interference with Inuit use.) designated a route of access that will minimize any damage and interference with Inuit use.</p>
Terms and Conditions	<p>(3) An entry order made under subsection (1) shall include terms and conditions to minimize any damage and interference with Inuit use.</p>	<p>Gives effect to subsection 27.7.15(c) as per above</p>

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Nécessité de
l'accès

(2) Le Tribunal ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu par le demandeur que l'accès est raisonnablement nécessaire.

Donne effet a l'article 21.7.13 comme si-dessus.

Activités commerciales

Droit de traverser

44. (1) À la demande de la personne qui a besoin de traverser une terre inuit pour exercer des activités commerciales et qui n'a pu obtenir le consentement de l'organisation inuit désignée, le Tribunal rend une ordonnance fixant les conditions auxquelles le demandeur peut accéder à cette terre.

Donne effet à l'article 21.7.15 de l'Accord: La personne qui a besoin de traverser des terres inuit à des fins commerciales, mais qui n'est pas visée par d'autres dispositions du présent chapitre, doit se voir autoriser l'accès à ces terres — y compris sur une base saisonnière s'il y a lieu — soit avec le consentement de l'OID soit, si ce consentement tarde à être donné, après que, conformément aux dispositions de l'article 38 et dans les trente jours suivant la présentation d'une demande à cet égard, un tribunal d'arbitrage:

Réserve

(2) Toutefois, l'ordonnance ne peut être rendue que si un tribunal d'arbitrage constitué sous le régime du chapitre 38 de l'Accord a, en conformité avec l'Accord :

a) a établi que cette personne a tenté pendant une période d'au moins 60 jours de négocier de bonne foi l'obtention de l'accès demandé;

b) a statué que l'accès demandé est essentiel à des fins commerciales et qu'il serait malaisé, physiquement ou économiquement, pour cette personne d'accéder à l'endroit voulu par d'autres moyens;

a) conclu que le demandeur a tenté, pendant une période d'au moins soixante jours, de négocier de bonne foi l'obtention de l'accès demandé;

b) conclu que l'accès demandé est essentiel aux activités commerciales du demandeur et ne peut raisonnablement, pour des raisons géographiques ou financières, être pratiqué autrement;

c) a déterminé l'itinéraire qui sera emprunté pour l'exercice de cet accès de façon à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'utilisation qu'en font les Inuit,

c) déterminé la voie d'accès de manière à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage qu'en font les Inuit.

et que, en se fondant sur les conclusions du tribunal d'arbitrage, le Tribunal, conformément à la partie 8, a rendu une ordonnance autorisant l'entrée. Cette ordonnance est assortie de conditions visant à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'utilisation qu'en font les Inuit.

Conditions

(3) Le Tribunal assortit l'ordonnance de conditions visant à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage qu'en font les Inuit.

Donne effet a l'article 21.7.15(c) comme si-dessus.

Compensation
dispute

(4) Where the designated Inuit organization has consented to permit a person to cross Inuit-owned land for commercial purposes but that organization and that person are unable to agree on appropriate compensation, the Tribunal shall, on application by that organization or person, make an order resolving the matter.

Give effect to section 21.7.14 of the Final Agreement: Where the DIO has consented to permit a third party to cross Inuit Owned Lands for commercial purposes but they are unable to agree on appropriate compensation, the matter shall be referred to the Tribunal for resolution.

Construction Materials

Right to remove
materials

45. (1) Subject to subsection (2), on application by the Minister or the territorial minister designated by the Commissioner of the Northwest Territories in any case where the designated Inuit organization has refused entry on Inuit-owned land to remove sand, gravel or other like construction materials, the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions, including the payment of compensation, for entry on that land by agents of the Government of Canada or of the Government of the Northwest Territories to remove those construction materials.

Gives effect to section 21.6.1 of the Final Agreement: Notwithstanding anything in subsection 19.2.1(b), if Government requires sand and gravel and other like construction materials from Inuit Owned Lands for public purposes, but the DIO refuses to permit Government to take the said materials, Government may apply to the Tribunal for an entry order enabling the removal of such material.

Gives effect to section 21.6.4 of the Final Agreement: The Tribunal shall determine the terms and conditions for access and compensation for access, and such compensation shall be determined in accordance with section 21.8.3. The calculation of compensation shall not take into account any amount mentioned in section 21.6.3, or the payment of any entry fee required by legislation.

Restriction

(2) The Tribunal shall not make an entry order under subsection (1) unless it determines that the construction materials are required for public purposes and that no alternative supply is reasonably available.

Gives effect to section 21.6.2 of the Final Agreement: The Tribunal shall grant an entry order if, and only if, it determines that:

- (a) the materials are required for public purposes; and
- (b) no alternative supply is reasonably available.

Terms and
conditions

(3) An entry order made under subsection (1) shall include terms and conditions to minimize any damage and interference with Inuit use and shall require the rehabilitation of the site by the government that removed the construction materials.

Gives effect to section 21.6.5 of the Final Agreement: An entry order shall include terms and conditions to minimize the damage and interference with Inuit use, and shall also provide that Government rehabilitate the site.

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Indemnité

(4) Dans les cas où l'organisation inuit désignée a consenti à autoriser une personne à traverser une terre inuit à des fins commerciales mais que les parties ne peuvent s'entendre sur une indemnité convenable, le Tribunal, à la demande de l'une d'elles, tranche la question par ordonnance.

Donne effet à article 21.7.14 de l'Accord: Lorsque l'OID a consenti à ce qu'un tiers soit autorisé à traverser des terres inuit à des fins commerciales, mais que les intéressés ne peuvent s'entendre sur l'indemnité appropriée, la question est renvoyée au Tribunal pour décision.

Matériaux de construction

Droit du
gouvernement

45. (1) En cas de refus de l'organisation inuit désignée de permettre aux agents du gouvernement du Canada ou de celui des Territoires du Nord-Ouest d'entrer sur une terre inuit pour y prendre du gravier, du sable ou tout autre matériau de construction similaire, le Tribunal, à la demande du ministre ou du ministre territorial désigné par le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, rend une ordonnance relative à l'entrée fixant l'indemnité à payer ainsi que les autres conditions d'entrée.

Donne effet à l'article 21.6.1 de L'Accord: Par dérogation aux dispositions de l'alinéa 19.2.1b), si le Gouvernement a besoin, à des fins publique, de sable, de gravier et d'autres matériaux de construction analogues se trouvant sur des terres inuit, mais que l'OID refuse de lui permettre de prélever ces matériaux, le Gouvernement peut demander au Tribunal une ordonnance l'autorisant à entrer sur les terres visées pour y prélever les matériaux en question.

Donne effet à l'article 21.6.4 de l'Accord: Le Tribunal fixe les conditions d'accès ainsi que l'indemnité payable à cet égard, laquelle est déterminée conformément à l'article 21.8.3. Ne sont pas pris en compte, dans le calcul de cette indemnité, ni les montants visés à l'article 21.6.3 ni le paiement de quelque droit d'entrée prévu par une mesure législative.

Réserve

(2) Toutefois, il ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que les matériaux sont nécessaires à des travaux d'intérêt public et qu'aucune autre source d'approvisionnement ne peut raisonnablement être utilisée.

Donne effet à l'article 21.6.2 de l'Accord: Le Tribunal ne rend une ordonnance autorisant l'entrée que s'il est convaincu :

a) que les matériaux sont nécessaires à des fins publique;

b) qu'aucune autre source d'approvisionnement n'est raisonnablement disponible.

Conditions

(3) Il assortit l'ordonnance de conditions visant à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage qu'en font les Inuit, et à assurer la remise en état des lieux par le gouvernement visé.

Donne effet à l'article 21.6.5 de l'Accord: L'ordonnance autorisant l'entrée doit comporter des conditions visant à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et l'entrave à l'utilisation qu'en font les Inuit, en plus de prévoir l'obligation pour le Gouvernement de remettre les lieux en état.

Compensation

(4) In determining the amount of compensation that is payable as a term or condition of an entry order made under subsection (1), the Tribunal shall not take into account any amount that is payable for the construction materials or the payment of any entry fee.

Gives effect to section 21.6.4 of the Final Agreement: The Tribunal shall determine the terms and conditions for access and compensation for access, and such compensation shall be determined in accordance with section 21.8.3. The calculation of compensation shall not take into account any amount mentioned in section 21.6.3, or the payment of any entry fee required by legislation.

General Rules for Orders

Offer of compensation

46. An applicant for an entry order made under this Part must file with the application a copy of the most recent written offer of compensation made to the designated Inuit organization or to the occupant of the land that would be subject to the order.

Gives effect to section 21.8.4 of the Final Agreement: Prior to exercising an entry order on Inuit Owned Lands, the applicant shall be required to pay the DIO the entry fee and 80% of its last compensation offer made to the DIO before it submitted the matter to the Tribunal.

Gives effect to section 21.8.5 of the Final Agreement: The term DIO as used in sections 21.8.3 and 21.8.4 shall include, where appropriate, any occupier of the land in question, and the Tribunal may apportion compensation between the DIO and the occupier.

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Indemnité

(4) Pour fixer le montant de l'indemnité à payer en application de l'ordonnance, il ne tient pas compte du prix versé pour les matériaux ni du paiement des redevances relatives à l'entrée.

Donne effet à l'article 21.6.4 de l'Accord: Le Tribunal fixe les conditions d'accès ainsi que l'indemnité payable à cet égard, laquelle est déterminée conformément à l'article 21.8.3. Ne sont pas pris en compte, dans le calcul de cette indemnité, ni les montants visés à l'article 21.6.3 ni le paiement de quelque droit d'entrée prévu par une mesure législative.

Règles générales concernant les ordonnances

Offre
d'indemnisation

46. La demande d'ordonnance relative à l'entrée est accompagnée d'une copie de la dernière offre écrite d'indemnisation présentée à l'organisation inuit désignée ou à l'occupant de la terre visée.

Donne effet à l'article 21.8.4 de l'Accord: Avant de se prévaloir d'une ordonnance l'autorisant à entrer sur des terres inuit, l'auteur de la demande est tenu de verser à l'OID les droits d'entrée payables ainsi que 80 % de la dernière offre d'indemnité qu'il a présentée à l'OID avant que la question soit renvoyée au Tribunal.

Donne effet à l'article 21.8.5 de l'Accord: Le terme OID utilisé aux articles 21.8.3 et 21.8.4 s'entend en outre, dans les cas appropriés, de l'occupant des terres visées, auquel cas le Tribunal peut répartir l'indemnité entre l'occupant et l'OID.

Terms and
conditions

Self-explanatory

47. The Tribunal may include in an entry order made under this Part in respect of a right of access, in addition to the terms and conditions required by this Part,

(a) terms and conditions respecting any of the following matters, namely,

(i) the times when the right may be exercised,

(ii) the giving of notice,

(iii) limitations on the location in which the right may be exercised and on routes of access,

(iv) limitations on the number of persons exercising the right,

(v) limitations on the activities that may be carried on and on the equipment that may be used,

(vi) the giving of security in accordance with the regulations and the purposes for which the security is given,

(vii) abandonment and restoration work, and

(viii) the right of the designated Inuit organization or occupant of the land to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions have been complied with; and

(b) any other terms and conditions that the Tribunal considers appropriate to minimize any damage to or interference with the use and peaceful enjoyment of the land by the occupant of the land or Inuit.

Conditions

47. Outre les conditions spécifiques qu'exige la présente partie, le Tribunal peut assortir l'ordonnance relative à l'entrée :

Aucune explication requise

a) de conditions touchant :

(i) les modalités de temps de l'accès,

(ii) les modalités relatives aux avis,

(iii) les modalités de lieu de l'accès,

(iv) la limitation du nombre de personnes pouvant accéder à la terre visée,

(v) les restrictions quant aux activités pouvant être exercées et au matériel pouvant être utilisé,

(vi) la fourniture de sûretés, conformément aux règlements, ainsi que l'indication de l'objectif pour lequel les sûretés sont fournies,

(vii) les modalités de délaissement et de remise en état des lieux,

(viii) le droit de l'organisation inuit désignée ou de l'occupant de la terre visée de contrôler, au moyen de visites ou autrement, la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance;

b) des conditions qu'il estime utiles en vue de réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage et à la jouissance paisible des Inuit ou de l'occupant.

Compensation factors

48. (1) Subject to subsection (2), in determining the amount of compensation that is payable under an order made under this Part, the Tribunal may consider such factors as it considers appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

- (a) the market value of the land;
- (b) the loss of the use of the land to the designated Inuit organization, the occupant of the land and Inuit;
- (c) the effect on wildlife harvesting by Inuit;
- (d) the adverse effect of the use or occupancy on any other Inuit-owned land;
- (e) any damage that may be caused to the land;
- (f) any nuisance, noise, or inconvenience to the designated Inuit organization, the occupant of the land and Inuit;
- (g) the cultural attachment of Inuit to the land;
- (h) the peculiar and special value of the land to Inuit;
- (i) any reasonable expenses that may be incurred by the designated Inuit organization or occupant of the land as or on account of costs of an inspection under subparagraph 47(a)
- (j) any reasonable costs incurred by the designated Inuit organization, the occupant of the land or the applicant in connection with the application and the hearing thereof.

Gives effect to section 21.8.3 of the Final Agreement: In determining the amount of compensation payable to the DIO in respect of Inuit Owned Lands, the Tribunal shall consider,

- (a) the market value of the land,
- (b) loss of use to the DIO and Inuit,
- (c) the effect on wildlife harvesting by Inuit,
- (d) the adverse effect of the use or occupancy, upon other Inuit Owned Lands not so used or occupied,
- (e) damage which may be caused to the land used or occupied,
- (f) nuisance, inconvenience and noise to the DIO and Inuit,
- (g) the cultural attachment of Inuit to the land,
- (h) the peculiar and special value of the land to Inuit,
- (i) an amount to cover reasonable costs associated with DIO inspections as deemed appropriate by the Tribunal,
- (j) an amount to cover reasonable costs to the DIO associated with the application for an entry order and its processing, and
- (k) such other factors as may be provided for in legislation,

but shall not consider the reversionary value or any entry fee payable.) (viii); and

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Indemnité

48. (1) Pour déterminer le montant de l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance, le Tribunal peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

- a) la valeur marchande de la terre visée;
- b) la perte d'usage de la terre pour l'organisation inuit désignée, l'occupant de la terre visée et les Inuit;
- c) les effets sur l'exploitation des ressources fauniques par les Inuit;
- d) les effets défavorables de l'usage et de l'occupation envisagés sur d'autres terres inuit;
- e) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée;
- f) les nuisances et les inconvénients — y compris le bruit — que peut entraîner l'accès pour l'organisation inuit désignée, l'occupant de la terre visée et les Inuit;
- g) l'attachement culturel des Inuit à la terre visée;
- h) la valeur particulière ou exceptionnelle de la terre visée pour les Inuit;
- i) les frais que devront supporter l'organisation inuit désignée ou l'occupant de la terre visée sur le plan des visites liées au contrôle visé au sous-alinéa 47a)(viii);
- j) les frais et dépens que devront supporter l'organisation inuit désignée, l'occupant de la terre visée ou le demandeur dans le cadre de la demande.

Donne effet à l'article 21.8.3 de l'Accord: Lorsqu'il détermine le montant de l'indemnité payable à l'OID concernée à l'égard de terres inuit, le Tribunal tient compte des facteurs suivants:

- a) la valeur marchande des terres visées;
- b) la perte d'utilisation pour l'OID et les Inuit;
- c) les effets sur les activités de récolte des ressources fauniques des Inuit;
- d) les effets négatifs de l'utilisation ou de l'occupation visée sur d'autres terres inuit qui ne font pas l'objet de cette utilisation ou occupation;
- e) les dommages susceptibles d'être causés aux terres utilisées ou occupées;
- f) les nuisances, les inconvénients et le bruit pour l'OID et les Inuit;
- g) l'attachement culturel des Inuit aux terres visées;
- h) la valeur particulière et spéciale des terres visées pour les Inuit;
- i) la somme nécessaire pour couvrir les frais raisonnables liés aux inspections jugées appropriées par le Tribunal et effectuées par l'OID;
- j) la somme nécessaire pour couvrir les frais raisonnables de l'OID relativement à la demande d'une ordonnance autorisant l'entrée et à son traitement;
- k) les autres facteurs prévus par des mesures législatives.

Toutefois, le Tribunal ne peut tenir compte de la valeur de réversion ou des droits d'entrée payables.

Nunavut Surface Rights Bill

Nunavut Final Agreement

Restriction	(2) In determining the amount of compensation payable, the Tribunal shall not consider the reversionary value of the land or any entry fee payable.	Gives effect to section 21.8.3 as per above.
Payment	(3) The Tribunal may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.	Self-explanatory
Allocation	49. If the Tribunal finds that both the designated Inuit organization and occupant of the land are affected by the access, it may allocate any compensation payable between them.	Gives effect to section 21.8.5 of the Final Agreement: The term DIO as used in sections 21.8.3 and 21.8.4 shall include, where appropriate, any occupier of the land in question, and the Tribunal may apportion compensation between the DIO and the occupier.
Effect of entry order	50. (1) Subject to subsection (2), a person to whom an entry order under this Part is issued and every successor of that person referred to in section 70 who has notified the designated Inuit organization of the succession is entitled to have access to the land that is subject to the entry order, in accordance with the terms and conditions of the entry order.	Ensures that the rights and obligations under an order of the Tribunal extend to any successor.
Payment of entry fee and compensation	(2) No person may exercise the rights under an entry order made under this Part until after the payment of both the entry fee fixed by regulation and 80 per cent of either the lump sum or the first periodic payment, as the case may be, of the compensation referred to in the offer filed under section 46.	Gives effect to section 21.8.4 of the Final Agreement: Prior to exercising an entry order on Inuit Owned Lands, the applicant shall be required to pay the DIO the entry fee and 80% of its last compensation offer made to the DIO before it submitted the matter to the Tribunal.

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Exception	(2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion ni des redevances relatives à l'entrée.	Donne effet à l'article 21.8.3 comme si-dessus.
Modalités de paiement	(3) Il peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.	Aucune explication requise
Répartition de l'indemnité	49. S'il conclut que l'exercice du droit d'accès touche à la fois l'organisation inuit désignée et l'occupant de la terre visée, le Tribunal peut répartir entre eux l'indemnité.	Donne effet à l'article 21.8.5 de l'Accord: Le terme OID utilisé aux articles 21.8.3 et 21.8.4 s'entend en outre, dans les cas appropriés, de l'occupant des terres visées, auquel cas le Tribunal peut répartir l'indemnité entre l'occupant et l'OID.
Effet de l'ordonnance	50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une fois l'ordonnance rendue, le titulaire — de même que ses ayants droit visés à l'article 70 qui ont notifié leur qualité à l'organisation inuit désignée — est en droit d'accéder à la terre visée, en conformité avec les conditions fixées.	Garantit que les droits et obligations prévus par une ordonnance du Tribunal s'étendent également aux ayants droit du titulaire de l'ordonnance.
Paiement des redevances et de l'indemnité	(2) Les droits conférés par une ordonnance relative à l'entrée ne peuvent toutefois être exercés que lorsque ont été payés, d'une part, les redevances relatives à l'entrée prévues par règlement et, d'autre part, 80 % de la totalité ou du premier versement de l'indemnité prévue par l'offre visée à l'article 46, selon qu'il s'agissait d'une indemnité à versement unique ou à versements périodiques.	Donne effet à l'article 21.8.4 de l'Accord: Avant de se prévaloir d'une ordonnance l'autorisant à entrer sur des terres inuit, l'auteur de la demande est tenu de verser à l'OID les droits d'entrée payables ainsi que 80 % de la dernière offre d'indemnité qu'il a présentée à l'OID avant que la question soit renvoyée au Tribunal.

PART III

ENTRY ORDER FOR NON-INUIT OWNED LAND

Exercise of Mineral Rights

Applications for entry orders

- 51. (1) On application by any person
 - (a) who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada,
 - (b) who has, under another Act of Parliament, for the purpose of exercising that mineral right, a right of access to non Inuit-owned land, that is subject to the consent of the owner or occupant, and
 - (c) who has been unable to obtain the consent of the owner or occupant,

Confirms that a person with a mineral right on settlement land has a right to an access order from the Tribunal establishing terms and conditions where negotiations with the owner or occupant have been unsuccessful.

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for the exercise of the right of access to the extent necessary for the purpose of exercising the mineral right.

Definitions

- (2) In this Part,

"non Inuit-owned land"
«*terre non inuit*»

"non Inuit-owned land" means land in Nunavut that is not Inuit-owned land and that is owned or occupied by an individual other than Her Majesty in right of Canada or by a corporation; and

Self-explanatory

"occupant"
«*occupant*»

"occupant" means any person, other than the owner of the land, whose consent is required by or under another Act of Parliament as a condition of the exercise of a right of access to that land by a person who has a mineral right.

General Rules for Orders

Offer of compensation

- 52. An applicant for an entry order under this Part must file with the application a copy of the most recent written offer of compensation made to the owner or occupant of the land that would be subject to the order.

Self-explanatory

PARTIE III

ORDONNANCES RELATIVES À L'ENTRÉE
SUR LES TERRES NON INUIT

Exercice des droits miniers

Demande au
Tribunal

51. (1) À la demande de la personne qui, pour l'exercice d'un droit minier conféré par Sa Majesté du chef du Canada, dispose, en vertu d'une autre loi fédérale, du droit d'accéder à une terre non inuit avec le consentement du propriétaire ou de l'occupant de celle-ci mais n'a pu obtenir ce consentement, le Tribunal rend une ordonnance relative à l'entrée fixant les conditions d'exercice du droit d'accès dans la mesure nécessaire à l'exercice du droit minier.

Confirme que la personne qui détient un droit minier visant des terres non inuit et qui a tenté, sans succès, de négocier avec le propriétaire ou l'occupant de ces terres le droit d'y accéder peut obtenir du Tribunal une ordonnance relative à l'entrée fixant les conditions d'exercice du droit d'accès.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie :

« terre non inuit »
"non Inuit-owned
land"

« terre non inuit » Terre du Nunavut qui n'est pas une terre inuit et qui appartient à une personne autre que Sa Majesté du chef du Canada ou est occupée par une telle personne.

Aucune explication requise

« occupant »
"occupant"

« occupant » Relativement à une terre, toute personne — autre que le propriétaire — dont le consentement est nécessaire, aux termes de toute autre loi fédérale, à l'exercice du droit d'accès conféré sur cette terre au titulaire d'un droit minier.

Règles générales concernant l'ordonnance

Offre
d'indemnisation

52. La demande d'ordonnance relative à l'entrée est accompagnée d'une copie de la dernière offre écrite d'indemnisation présentée au propriétaire ou à l'occupant de la terre visée.

Aucune explication requise

Terms and
Conditions

53. The Tribunal may include in an entry order made under this Part in respect of a right of access

Self-explanatory

(a) terms and conditions respecting any of the following matters, namely,

(i) the times when the right may be exercised,

(ii) The giving of notice,

(iii) limitations on the location in which the right may be exercised and on routes of access,

(iv) limitations on the number of persons exercising the right,

(v) limitations on the activities that may be carried on and on the equipment that may be used,

(vi) the giving of security in accordance with the regulations and the purposes for which the security is given,

(vii) abandonment and restoration work, and

(viii) the right of the owner or occupant of the land to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions have been complied with; and

(b) any other terms and conditions that the Tribunal considers appropriate to minimize interference with the use and peaceful enjoyment of the land by the owner or occupant of the land.

Conditions

53. Le Tribunal peut assortir l'ordonnance relative à l'entrée: Aucune explication requise

a) de conditions touchant :

(i) les modalités de temps de l'accès,

(ii) les modalités relatives aux avis,

(iii) les modalités de lieu de l'accès,

(iv) la limitation du nombre de personnes pouvant accéder à la terre visée,

(v) les restrictions quant aux activités pouvant être exercées et au matériel pouvant être utilisé,

(vi) la fourniture de sûretés, conformément aux règlements, ainsi que l'indication de l'objectif pour lequel les sûretés sont fournies,

(vii) les modalités de délaissement et de remise en état des lieux,

(viii) le droit du propriétaire ou de l'occupant de la terre visée de contrôler, au moyen de visites ou autrement, de la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance;

b) des conditions qu'il estime utiles en vue de réduire au minimum les dommages à la terre visée et les entraves à l'usage et à la jouissance paisible du propriétaire ou de l'occupant.

Compensation factors

54. (1) Subject to subsection (2), in determining the amount of compensation that is payable under an entry order made under this Part, the Tribunal may consider such factors as it considers appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

Self-explanatory

- (a) the market value of the land;
- (b) the loss of the use of the land to the owner or occupant of the land;
- (c) any damage that may be caused to the land;
- (d) any nuisance, noise or inconvenience to the owner or occupant of the land;
- (e) any reasonable expenses that may be incurred by the owner or occupant of the land as or on account of costs of an inspection under subparagraph 53(a)(viii); and
- (f) any reasonable costs incurred by the owner or occupant of the land or by the applicant in connection with the application and the hearing thereof.

Restriction

(2) In determining the amount of compensation payable, the Tribunal shall not consider the reversionary value of the land.

Payment

(3) The Tribunal may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

Allocation

55. If the Tribunal finds that both the owner and the occupant of the land are affected by the access, it may allocate any compensation payable between them.

Self-explanatory

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Indemnité

54. (1) Pour déterminer le montant de l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance, le Tribunal peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

Aucune explication requise

a) la valeur marchande de la terre visée;

b) la perte d'usage de la terre pour le propriétaire ou l'occupant de la terre visée;

c) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée;

d) les nuisances et les inconvénients — y compris le bruit — que peut entraîner l'accès pour le propriétaire ou l'occupant de la terre visée;

e) les frais que devront supporter le propriétaire ou l'occupant de la terre visée sur le plan des visites liées au contrôle visé au sous-alinéa 53a)(viii);

f) les frais et dépens que devront supporter le propriétaire ou l'occupant de la terre visée ou le demandeur dans le cadre de la demande.

Exception

(2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion.

Modalités de paiement

(3) Il peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.

Répartition de l'indemnité

55. S'il conclut que l'exercice du droit d'accès touche à la fois le propriétaire et l'occupant de la terre visée, le Tribunal peut répartir entre eux l'indemnité.

Aucune explication requise

Nunavut Surface Rights Bill

Nunavut Final Agreement

Effect of entry order

56. (1) Subject to subsection (2), a person to whom an entry order under this Part is issued and every successor of that person referred to in section 70 who has notified the owner or occupant of the land that is subject to the entry order of the succession is entitled to have access to that land, in accordance with the terms and conditions of the entry order.

Ensures the rights and obligations under an order of the Tribunal extend to any successor.

Payment of compensation

(2) No person may exercise the rights under an entry order made under this Part until after the payment of 80 per cent of either the lump sum or the first periodic payment, as the case may be, of the compensation referred to in the offer filed under section 52.

Self-explanatory

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Effet de
l'ordonnance

56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une fois l'ordonnance rendue, le titulaire — de même que ses ayants droit visés à l'article 70 qui ont notifié leur qualité au propriétaire ou à l'occupant — est en droit d'accéder à la terre visée, en conformité avec les conditions fixées.

Garantit que les droits et obligations prévus par une ordonnance du Tribunal s'étendent également aux ayants droit du titulaire de l'ordonnance

Paiement de
l'indemnité

2) Les droits conférés par une ordonnance relative à l'entrée ne peuvent toutefois être exercés que lorsque ont été payés 80 % de la totalité ou du premier versement de l'indemnité prévue par l'offre visée à l'article 52, selon qu'il s'agissait d'une indemnité à versement unique ou à versements périodiques.

Aucune explication requise

PART IV

SPECIFIED SUBSTANCES AND CARVING
STONE

Specified Substances on Inuit-owned Land

Compensation

57. On application by the designated Inuit organization that owns or administers Inuit-owned land or by any person who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada in, on or under that land, the Tribunal shall determine whether the specified substances in that land are used for a purpose directly related to the exercise of the mineral right and, where they are used for a purpose not directly related, shall make an order determining the amount of compensation to be paid for the specified substances.

Provides for compensation to be paid to the DIO for the use of specified substances from Inuit owned land by a mineral right holder, where the use of these substances is not directly related to the exercise of the mineral right.

Gives effect to section 19.2.3 of the Final Agreement: Where a third party holds a mineral interest from the Crown in relation to lands, title to which is held by Inuit in the form referred to in subsection 19.2.1(a) or (b), the third party shall have the right to remove, work and use all or any specified substances in the lands subject to that mineral interest in the course of exercising the rights accorded by the interest, provided that such removal, working or use is strictly incidental to the working of the interest. No compensation shall be payable by the third party to the DIO for such specified substances except:

(a) as may be provided under Part 7 of Article 21; and

(b) where the specified substances are used for a purpose not directly related to the exercise of that mineral interest.

Gives effect to section 19.2.4 of the Final Agreement: Any dispute as to the amount of any compensation payable or the circumstances in which it becomes payable under section 19.2.3 may be referred by either the DIO or the third party to the Tribunal for resolution.

PARTIE IV

MATIÈRES SPÉCIFIÉES ET PIERRE À
SCULPTER

Matières spécifiées des terres inuit

Indemnité

57. À la demande soit de l'organisation inuit désignée qui administre une terre inuit ou en est propriétaire, soit du titulaire d'un droit minier conféré sur la même terre par Sa Majesté du chef du Canada, le Tribunal tranche par ordonnance la question de savoir si l'utilisation des matières spécifiées se trouvant sur cette terre se rapporte directement à l'exercice de ce droit minier et, dans la négative, fixe le montant de l'indemnité à payer pour les matières spécifiées.

Établit l'obligation de verser une indemnité à l'OID concernée pour l'utilisation, par le titulaire d'un droit minier visant des terres inuit, de matières spécifiées se trouvant sur ces terres, lorsque l'utilisation de ces matières ne se rapporte pas directement à l'exercice de son droit minier.

Donne effet à l'article 19.2.3 de l'Accord: Lorsqu'un tiers détient, à l'égard de terres dont le titre est détenu par des Inuit sous la forme prévue à l'alinéa 19.2.1a) ou b), un intérêt minier qui lui a été accordé par la Couronne, ce tiers a le droit d'enlever, d'exploiter et d'utiliser l'ensemble ou certaines des substances spécifiées qui se trouvent sur les terres faisant l'objet de cet intérêt minier, dans l'exercice des droits que lui accorde cet intérêt, pourvu que ces diverses activités soient strictement accessoires à l'exploitation de son intérêt. Le tiers n'est pas tenu de verser une indemnité à l'OID pour ces substances spécifiées, sauf si les conditions suivantes sont réunies:

a) un tel paiement est prévu en vertu de la partie 7 du chapitre 21;

b) les substances spécifiées sont utilisées à une fin qui ne se rapporte pas directement à l'exercice de cet intérêt minier.

Donne effet à l'article 19.2.4 de l'Accord: L'OID ou le tiers concerné peuvent renvoyer au Tribunal, pour décision, tout différend touchant soit le montant de l'indemnité payable, soit les circonstances dans lesquelles elle le devient en vertu de l'article 19.2.3.

Carving Stone on Crown Lands

Conflicts

58. (1) On application by a designated Inuit organization that holds a permit or a lease for the quarrying of carving stone on Crown lands or by a person who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada in, on or under those lands, the Tribunal shall make an order resolving any conflict between the designated Inuit organization and that person respecting the mineral right and the rights flowing from the permit or lease.

Provides the Tribunal with the authority to resolve any conflict between a person holding a mineral right and a DIO holding a permit for the quarrying of carving stone on Crown lands.

Gives effect to section 19.9.5 of the Final Agreement: In the event of any conflict between a DIO holding a permit or a lease to quarry carving stone and a person who has rights to explore for, develop or produce minerals other than specified substances, the conflict in respect of those rights shall be resolved by the Tribunal.

Definition of "Crown lands"

(2) In this section "Crown lands" means any lands in the Nunavut Settlement Area belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada or the Government of the Northwest Territories has power to dispose.

Gives effect to section 1.1.1 of the Final Agreement: "Crown lands" means lands belonging to Her Majesty or in respect of which Government has the power of disposition;

PART V

WILDLIFE COMPENSATION

Interpretation

Wildlife

59. In this Part, "wildlife" does not include flora.

Gives effect to section 6.1.1 in the Final Agreement: "wildlife" does not include flora

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Pierre à sculpter des terres domaniales

Conflit

58. (1) À la demande soit de l'organisation inuit désignée qui détient, sur une terre domaniale, un permis ou un bail lui permettant d'extraire de la pierre à sculpter, soit du titulaire d'un droit minier conféré sur la même terre par Sa Majesté du chef du Canada, le Tribunal tranche par ordonnance tout conflit entre l'organisation et le titulaire concernant le droit minier et les droits découlant du permis ou du bail.

Confère au Tribunal le pouvoir de résoudre les différends entre le titulaire d'un droit minier et une OID qui détient un permis lui permettant d'extraire de la pierre à sculpter sur une terre domaniale.

Donne effet à l'article 19.9.5 de l'Accord: En cas de conflit entre une OID détenant un permis ou un bail autorisant l'exploitation d'une carrière de pierre à sculpter et une personne ayant le droit de chercher, de mettre en valeur ou de produire des minéraux autres que des substances spécifiées, le conflit, s'il porte sur le droit de cette personne, est tranché par le Tribunal.

Définition de
« terre
domaniale »

(2) Au présent article, « terre domaniale » s'entend de toute terre de la région du Nunavut appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que les gouvernements du Canada ou des Territoires du Nord-Ouest ont le pouvoir d'aliéner.

Donne effet à l'article 19.9.5 de l'Accord: Terres de la Couronne: Terres appartenant à Sa Majesté ou à l'égard desquelles le gouvernement a un pouvoir d'aliénation.

PARTIE V

INDEMNITÉS RELATIVES AUX RESSOURCES
FAUNIQUES

Définition

Ressources
fauniques

59. Dans la présente partie, les espèces végétales sont exclues des ressources fauniques.

Donne effet à l'article 6.1.1 de l'Accord: «ressources fauniques» La flore n'est pas visée par la présente définition.

Liability of Developers

Loss or damage

60. (1) Subject to this section, a developer is absolutely liable, without proof of fault or negligence, for any of the following loss or damage suffered by a claimant as a result of a development activity of the developer:

- (a) loss of or damage to
 - (i) property or equipment used in harvesting wildlife, or
 - (ii) wildlife that has been harvested;
- (b) present and future loss of income from the harvesting of wildlife; or
- (c) present and future loss of wildlife harvested for personal use by Inuit.

Establishes that a developer is absolutely liable for certain damages relating to the harvesting of wildlife suffered by an Inuk as a result of a development activity as per section 6.3.1 of the Agreement.

Gives effect to section 6.3.1 of the Final Agreement: A developer is liable absolutely, without proof of fault or negligence, for loss or damage suffered by a claimant as a result of its development activity within the Nunavut Settlement Area in respect of:

- (a) loss or damage to property or equipment used in wildlife harvesting or to wildlife reduced into possession;
- (b) present and future loss of income from wildlife harvesting; and
- (c) present and future loss of wildlife harvested for personal use by claimants.

Responsabilité de l'entrepreneur

Pertes et
dommages

60. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, tout entrepreneur est responsable, de manière absolue et sans qu'il soit nécessaire de prouver quelque faute ou négligence de sa part, des pertes et des dommages mentionnés ci-après qui sont imputables à ses activités de développement et que subit le réclamant :

- a) pertes ou dommages causés aux ressources fauniques en la possession du réclamant ou aux biens et matériel utilisés pour leur exploitation;
- b) pertes — actuelles et futures — de revenus à tirer de l'exploitation des ressources fauniques;
- c) pertes — actuelles et futures — touchant les ressources fauniques que les Inuit exploitent pour leur usage personnel.

Établit qu'un entrepreneur est responsable des dommages relatifs aux ressources fauniques que subit un Inuk par suite des activités de développement de l'entrepreneur, conformément à l'article 6.3.1 de l'Accord.

Donne effet à l'article 6.3.1 de l'Accord: La responsabilité de l'entrepreneur est absolue - sans qu'il soit nécessaire d'apporter la preuve de quelque faute ou négligence de sa part - à l'égard des pertes ou dommages énumérés ci-après que subit un demandeur par suite des activités de développement de l'entrepreneur dans la région du Nunavut:

- a) les pertes ou dommages causés soit aux biens ou aux équipements utilisés pour la récolte de ressources fauniques, soit aux ressources ainsi récoltées;
- b) les pertes - actuelles et futures - de revenus tirés de la récolte de ressources fauniques;
- c) les pertes - actuelles et futures - touchant les ressources fauniques récoltées par le demandeur pour fins d'utilisation personnelle.

Exception	<p>(2) A developer is not liable for the loss or damage</p> <p>(a) where the developer establishes that the loss or damage was wholly the result of an act of war, hostilities, a civil war, an insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;</p> <p>(b) where the loss or damage was the result of a marine transportation activity of a type described in paragraph (c) of the definition "development activity" in subsection 2(1):</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) in the case of a developer that is the person engaged in the development activity or the owner of the ship that caused the loss or damage, to the extent the owner of the ship would not, but for subsection (1), have been liable as a result of a defence or limitation of liability available at common law or under any other Act of Parliament, or</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) in the case of the Minister, to the extent any other developer is liable; or</p> <p>(c) to the extent that the loss or damage exceeds any limit prescribed by the regulations</p>	<p>Provides exceptions to the absolute liability outlined in 59.(1)</p> <p>Gives effect to section 6.3.2 of the Final Agreement: A developer is not liable where that developer establishes that the loss or damage was wholly the result of an act of war, hostilities, civil war, insurrection, or natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character.</p> <p>Gives effect to section 6.3.4 of the Final Agreement: Legislation may provide for appropriate limits of liability of developers or the methods of setting such limits and shall also require proof of fiscal responsibility and may also provide for security deposits and any other matters not inconsistent with this Article. Recognizing Inuit concerns regarding collection of compensation, Government will give consideration to including enforcement mechanisms. Limits on liability will be set at levels sufficient to cover reasonably foreseeable damages in relation to various development activities.</p>
Claim	<p>(3) The claimant or a person or organization acting on behalf of the claimant must make a written claim for compensation within three years after the loss or damage occurred or came to the knowledge of the claimant, whichever is the later.</p>	<p>Gives effect to section 6.4.5 of the Final Agreement: A claim must be made within three years of the date on which the loss or damage occurred, or within three years of the date on which the loss or damage became known to the claimant.</p>
Compensation	<p>(4) The following principles apply to the determination of the amount of compensation payable as a result of the loss or damage:</p> <p>(a) a claimant is required to make all reasonable attempts to mitigate any loss or damage; and</p> <p>(b) in general, compensation must not be a guaranteed annual income in perpetuity.</p>	<p>Gives effect to section 6.3.3 of the Final Agreement: Claimants shall make all reasonable attempts to mitigate against any loss or damage.</p> <p>Gives effect to section 6.4.4 of the Final Agreement: As a general principle, compensation shall not be a guaranteed annual income in perpetuity.</p>

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Exception

(2) Il n'est toutefois pas responsable :

a) s'il établit que les pertes ou les dommages découlent entièrement d'un fait de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, d'une insurrection ou d'un phénomène naturel ayant un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

b) lorsque les pertes et les dommages mentionnés au paragraphe (1) sont imputables à des activités de transport maritime visées à l'alinéa c) de la définition de « activités de développement », au paragraphe 2(1) :

(i) s'agissant de la personne engagée dans l'activité de développement en cause ou du propriétaire du navire en cause, dans la mesure où la responsabilité de ce dernier pourrait, en l'absence du paragraphe (1), être limitée par application de quelque autre règle de droit fédéral,

(ii) s'agissant du ministre, dans la mesure où quelque autre entrepreneur est responsable;

c) au-delà des limites fixées par règlement.

Était les exceptions au principe de la responsabilité énoncé au paragraphe 59.(1).

Donne effet à l'article 6.3.2 de l'Accord: L'entrepreneur n'est pas responsable s'il établit que les pertes ou dommages découlent entièrement d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, d'une insurrection ou d'un phénomène naturel ayant un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible.

Donne effet à l'article 6.3.4 de l'Accord: Peuvent être prévues, dans une mesure législative, des dispositions établissant soit des limites appropriées à la responsabilité des entrepreneurs, soit des méthodes permettant de fixer ces limites. Une telle mesure législative doit exiger que les entrepreneurs prouvent leur solvabilité. Elle peut également prévoir l'obligation de verser des cautionnements et pourvoir à toute autre question non incompatible avec le présent chapitre. Reconnaissant les inquiétudes des Inuit quant à la perception des indemnités, le Gouvernement examinera la possibilité d'inclure des mécanismes d'exécution dans une telle mesure législative. Ces limites de responsabilité seront fixées à des montants suffisants pour permettre l'indemnisation des dommages qui sont raisonnablement prévisibles en regard de diverses activités de développement.

Réclamation

(3) Le réclamant — ou quelque autre personne ou organisation agissant en son nom — doit présenter une réclamation écrite dans les trois ans suivant la date où sont survenus les pertes ou les dommages ou, si elle est postérieure, la date où il en a pris connaissance.

Donne effet à l'article 6.4.5 de l'Accord: Les demandes doivent être présentées dans les trois ans suivant soit la date à laquelle les pertes ou les dommages sont survenus, soit la date à laquelle le demandeur en a pris connaissance.

Indemnité

(4) Les principes suivants s'appliquent à la détermination de l'indemnité à payer :

a) il incombait au réclamant de faire tous les efforts voulus pour limiter les pertes et les dommages qu'il a subis;

b) en règle générale, l'indemnité ne peut prendre la forme d'un revenu annuel garanti à perpétuité.

Donne effet à l'article 6.3.3 de l'Accord: Les demandeurs doivent déployer des efforts raisonnables afin d'atténuer les pertes ou dommages.

Donne effet à l'article 6.4.4 de l'Accord: En règle générale, l'indemnité ne peut prendre la forme d'un revenu annuel garanti à perpétuité. Le Tribunal peut, à la demande de l'une ou l'autre des parties, revoir l'indemnité accordée.

Liability of Minister

61. (1) Paragraph 60(2)(b) does not apply to the Minister where the Minister is the person engaged in the development activity or the owner of the ship that caused the loss or damage.

Clarifies that Government is fully liable for damage caused by its own activities.

Subrogation

(2) The Minister is subrogated, to the extent of any payment made by the Minister, to any rights of the claimant in respect of the loss or damage for which that payment was made and, for that purpose, the Minister may maintain an action in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the claimant.

Ensures that the Minister can recover back against anybody who is liable to the claimant for loss or damage.

Applications to Tribunal

Wildlife compensation order

62. (1) Subject to subsection (2), on application

Requires the Tribunal, on application, to determine liability and the amount of compensation payable.

(a) by a claimant or on behalf of a claimant by a designated Inuit organization or a Hunters and Trappers Organization, within the meaning assigned to that expression by section 1.1.1 of the Agreement, or

Gives effect to section 6.4.1 of the Final Agreement: A claimant, or a DIO or HTO on behalf of a claimant, shall make a claim for loss or damage in writing to the developer. If the claim is not settled within 30 days, the developer or the claimant, or a DIO or HTO on behalf of the claimant, may submit the claim to the Tribunal.

(b) by a developer,

the Tribunal shall make an order determining whether the developer is liable for loss or damage and, where the developer is liable, determining the amount of compensation payable in respect of it.

Efforts to settle

(2) An application made under subsection (1) may not be made within thirty days after the claimant makes the written claim referred to in subsection 60(3).

Gives effect to section 6.4.6 of the Final Agreement: The Tribunal shall hear the case and determine liability and compensation. The Tribunal shall make a decision within 30 days of completing the hearing of a claim.

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Responsabilité du ministre	61. (1) Le ministre ne peut se prévaloir de l'alinéa 60(2)b) lorsqu'il est lui-même engagé dans l'activité de développement en cause ou propriétaire du navire en cause.	Précise que le gouvernement est entièrement responsable pour les dommages causés par ses activités.
Subrogation	2) Dans la limite de l'indemnité versée par lui, le ministre est subrogé dans les droits du réclamant à l'égard des pertes ou dommages visés; il peut notamment intenter une action au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou au nom du réclamant.	Fait en sorte que le Ministre puisse recouvrer le montant des pertes ou des dommages auprès de toute personne responsable à l'égard du réclamant.
<i>Demande au Tribunal</i>		
Demande d'ordonnance	62. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à la demande soit du réclamant — ou de l'organisation inuit désignée ou organisation de chasseurs et de trappeurs au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord agissant en son nom —, soit de l'entrepreneur, le Tribunal tranche par ordonnance la question de la responsabilité de ce dernier et, le cas échéant, fixe l'indemnité à payer.	Oblige le Tribunal, sur présentation d'une demande en ce sens, à trancher la question de la responsabilité et, le cas échéant, à fixer l'indemnité à payer. Donne effet à l'article 6.4.1. de l'Accord: Le demandeur - ou une OID ou OCT en son nom - présente par écrit à l'entrepreneur sa demande d'indemnisation à l'égard des pertes ou dommages. Si la demande n'est pas réglée dans un délai de 30 jours, l'entrepreneur ou le demandeur - ou l'OID ou l'OCT agissant au nom de ce dernier - peuvent en saisir le Tribunal.
Tentative de règlement	(2) La demande n'est recevable qu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de présentation, par le réclamant, de la réclamation visée au paragraphe 60(3).	Voir ci-dessus

Nunavut Surface Rights Bill

Nunavut Final Agreement

Minimization of loss or damage

63. (1) In order to minimize any loss or damage suffered by a claimant, the Tribunal may

(a) dispose of any portion of the application that concerns loss or damage described in paragraph 60(1)(a) before any portion that concerns any other loss or damage;

(b) require that interest be paid on compensation, at a rate set by the Tribunal, from the day on which the loss or damage occurred or came to the knowledge of the claimant, whichever is later; or

(c) provide for additional compensation

(i) for any additional loss or damage, and

(ii) for costs, including costs of collecting

that may result from any delay in carrying out the terms of an order determining the amount of compensation.

Provides the Tribunal with methods to minimize the loss suffered by the applicant.

Gives effect to section 6.4.7 of the Final Agreement: Recognizing that it is the intention that loss or damage suffered by a claimant should be minimized by expeditious processing of claims and payment of compensation, the Tribunal may:

(a) deal with a claim in respect of loss or damage to property or equipment used in wildlife harvesting or to wildlife reduced into possession before proceeding to hear evidence on any other loss or damage;

(b) require that interest be paid on monetary compensation at a rate set by the Tribunal; and

(c) provide for additional compensation to cover any additional loss or damage, and costs, including costs of collection, that may result from any delay in fulfilling the terms of a compensation decision.

Terms of payment

(2) The Tribunal may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts.

Provides the Tribunal with the authority to spread out compensation payments.

Apportionment of liability

(3) If the Tribunal determines that more than one developer caused the loss or damage, it shall apportion liability in accordance with generally accepted legal principles.

Gives effect to section 6.4.10 of the Final Agreement: when the Tribunal determines that loss or damage was caused by more than one developer, those developers shall be severally liable. The Tribunal shall apportion liability in accordance with generally accepted principles of statute and common law.

Deadline

64. The Tribunal shall render a decision on an application within thirty days after completing the hearing of the application.

Gives effect to section 6.4.6 of the Final Agreement: the Tribunal shall hear the case and determine liability and compensation. The Tribunal shall make a decision within 30 days of completing the hearing of a claim.

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Réduction des
pertes et
dommages

63. (1) En vue de limiter les pertes et les dommages subis par le réclamant, le Tribunal peut :

- a) statuer sur la demande en ce qui a trait aux pertes ou aux dommages visés à l'alinéa 60(1)a) avant tout autre type de pertes ou de dommages;
- b) ordonner le paiement, sur l'indemnité, d'intérêts au taux fixé par lui, à compter de la date où sont survenus les pertes ou les dommages ou, si elle est postérieure, de la date où le réclamant en a pris connaissance;
- c) accorder une indemnité additionnelle pour les pertes ou les dommages supplémentaires et les frais et dépens — notamment les frais de perception — susceptibles de découler de tout retard dans l'exécution des conditions dont est assortie l'ordonnance fixant l'indemnité.

Établit les moyens auxquels peut recourir le Tribunal pour limiter les pertes subies par le réclamant.

Donne effet à l'article 6.4.7 de l'Accord: Comme l'objectif visé est de réduire au minimum les pertes ou dommages subis par un demandeur, en faisant en sorte que l'examen des demandes et, le cas échéant, le paiement des indemnités se fassent dans les meilleurs délais, le Tribunal peut :

- a) examiner les demandes relatives aux pertes ou dommages visant soit des biens ou des équipements utilisés dans la récolte des ressources fauniques, soit les ressources ainsi récoltées, avant d'entendre la preuve à l'égard de quelque autre perte ou dommage;
- b) ordonner le paiement, selon le taux qu'il fixe, d'intérêts sur les indemnités pécuniaires accordées;
- c) accorder des indemnités supplémentaires à l'égard des pertes ou dommages additionnels et des frais - notamment les frais de perception - susceptibles de découler de tout retard dans l'exécution des conditions prévues par la décision accordant l'indemnité.

Modalités de
paiement

(2) Il peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents.

Confère au Tribunal le pouvoir d'ordonner le paiement de l'indemnité en plusieurs versements.

Partage de la
responsabilité

(3) S'il conclut que les pertes ou les dommages sont imputables à plusieurs entrepreneurs, il répartit entre eux la responsabilité, en conformité avec les principes de droit généralement reconnus.

Donne effet à l'article 6.4.10 de l'Accord: Si le Tribunal statue que les pertes ou dommages ont été causés par plus d'un entrepreneur, ceux-ci sont alors solidairement responsables. Le Tribunal établit la responsabilité de chacun conformément aux principes généralement reconnus en la matière et qui sont prévus par les lois et la common law.

Délai

64. L'ordonnance doit être rendue dans les trente jours qui suivent la fin de l'instruction de la demande.

Donne effet à l'article 6.4.6 de l'Accord: le demandeur - ou une OID ou OCT en son nom - présente par écrit à l'entrepreneur sa demande d'indemnisation à l'égard des pertes ou dommages. Si la demande n'est pas réglée dans un délai de 30 jours, l'entrepreneur ou le demandeur - ou l'OID ou l'OCT agissant au nom de ce dernier - peuvent en saisir le Tribunal.

Other Remedies

Other remedies

65.(1) Nothing in this Part shall be construed as limiting or restricting any remedy that a developer who is liable under section 60 may have against any person other than the claimant.

Enables a developer, who is determined liable for damages under this Act, to seek remedies from another person.

Gives effect to section 6.6.3 of the Final Agreement: Nothing in this Article shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that a developer who is liable under Part 3 may have against any person other than the claimant.

(2) This Part is without prejudice to any other right or remedy that a claimant may have under a law of general application.

Idem

Enables the applicant to seek remedies, in lieu of those available under this Act, under other laws of general application.

Gives effect to section 6.6.1 of the Final Agreement: The provisions of this Article are without prejudice to any other rights or remedies that the claimant may have under laws of general application with respect to loss or damage arising out of development activity. However, if the claim is referred to the Tribunal under section 6.4.1, the decision of the Tribunal shall be conclusive in relation to all losses or damages described in subsections 6.3.1(a), (b) and (c), subject only to review by the Federal Court of Appeal under section 28 of the *Federal Court Act*, R.S.C. 1985, c.F-7. If a claim against a developer is dismissed, a claimant is not precluded from claiming the same loss or damage against a different developer.

PART VI

GENERAL

Decisions of the Tribunal

Costs

66. The costs relating to an application to or a hearing before the Tribunal that are incurred by the parties are in the discretion of the Tribunal and the Tribunal may, by order, award such costs on or before the final disposition of the application.

Self-explanatory

Autres recours

Réserve des
recours de
l'entrepreneur

65. (1) La présente partie n'a pas pour effet de limiter les recours dont dispose, contre toute personne autre que le réclamant, l'entrepreneur responsable aux termes de l'article 60.

Réserve des recours du réclamant

(2) La présente partie n'a pas pour effet de limiter les recours de droit commun dont dispose le réclamant.

Autorise l'entrepreneur déclaré responsable en application de la présente loi à exercer les recours dont il dispose contre d'autres personnes.

Donne effet à l'article 6.6.3 de l'Accord: Le présent chapitre n'a pas pour effet de limiter ou de restreindre les recours dont dispose un entrepreneur — responsable au sens de la partie 3 — contre toute autre personne que le demandeur.

Autorise le réclamant à exercer les recours dont il dispose en vertu des lois d'application générale plutôt que ceux prévus par la présente loi.

Donne effet à l'article 6.6.1 de l'Accord: Les dispositions du présent chapitre ne portent d'aucune façon préjudice aux autres droits ou recours dont disposent les demandeurs en vertu des lois d'application générale relativement aux pertes ou dommages découlant d'activités de développement. Cependant, si une demande est renvoyée au Tribunal en application de l'article 6.4.1, la décision de ce dernier est sans appel en ce qui a trait aux pertes ou dommages prévus aux alinéas 6.3.1a), b) et c), sous réserve seulement des demandes de contrôle présentées à la Cour d'appel fédérale en application de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, L.R.C. (1985), chap. F-7. Si la demande présentée contre un entrepreneur est rejetée, cela n'a pas pour effet d'empêcher le demandeur de demander une indemnité à l'égard des mêmes pertes ou dommages contre un autre entrepreneur.

PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Décisions du Tribunal

Frais et dépens

66. Les frais et dépens des parties afférents à l'instance sont laissés à l'appréciation du Tribunal, qui peut les adjuger par ordonnance en tout état de cause.

Aucune explication requise

Reasons for decisions	67. The Tribunal shall give written reasons for every decision that it makes in relation to an application.	Self-explanatory
Copies	68. As soon as practicable after making a decision in relation to an application, the Tribunal shall give copies of the decision and the reasons for it to the parties.	Self-explanatory
Proof of orders	69. A document purporting to be an order or other decision of the Tribunal, or to be certified by the Chairperson of the Tribunal or any other person authorized by the by-laws as a true copy of such a decision, is evidence of the making of the decision and of its contents, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the decision or certified the copy.	Provides that an order does not need to be accompanied by an attestation or proof of signature.
Order binding on successor	70. An order of the Tribunal is binding on and the rights and obligations under it extend to any person who subsequently acquires the ownership of or other interest or right in the land that is subject to the order and, in the case of an entry order under this Act, the right of access and the right for which the right of access was acquired.	Ensures that a successor does not need to acquire a new order.
Enforcement of orders	71. (1) An order of the Tribunal may be made an order of the Supreme Court of the Northwest Territories by filing a certified copy of the order with the registrar of the Court and, when so made, the order is enforceable in the same manner as an order of that Court.	Provides the enforcement mechanism for an order of the Tribunal. Gives effect to section 6.4.8 of the Final Agreement: At the request of a claimant, the Tribunal shall register the compensation decision in the superior court having jurisdiction over the Nunavut Settlement Area and the claimant may use that court to enforce the decision. The Tribunal may provide assistance in the enforcement of its decision.
Wildlife compensation orders	(2) At the request of a claimant who made an application under section 62, the Tribunal shall file a certified copy of the order in accordance with subsection (1).	Gives effect to section 6.4.8 as per above.
Assistance by Tribunal	72. The Tribunal may provide assistance in the enforcement of an order made under section 62.	Gives effect to section 6.4.8 as per above.

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Motifs	67. Le Tribunal motive par écrit chacune des décisions qu'il rend dans le cadre d'une demande.	Aucune explication requise
Copies	68. Dans les meilleurs délais après le prononcé d'une décision, le Tribunal remet aux parties des copies de celle-ci, assortie de ses motifs.	Aucune explication requise
Valeur probante	69. Tout document paraissant être une ordonnance ou autre décision du Tribunal ou dont l'authenticité paraît attestée par le président du Tribunal ou toute autre personne désignée par règlement administratif fait foi du prononcé de la décision et de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.	Précise qu'il n'est pas nécessaire de joindre à une ordonnance une attestation ou une preuve de signature.
Transferts de droits	70. Les ordonnances du Tribunal restent exécutoires malgré le transfert de la propriété de la terre visée, ou encore de quelque autre droit ou intérêt sur celle-ci, et, s'agissant d'une ordonnance relative à l'entrée, malgré le transfert du droit d'accès et du droit y donnant ouverture.	Fait en sorte qu'un successeur ne soit pas obligé d'obtenir une nouvelle ordonnance.
Homologation des ordonnances	71. (1) Toute ordonnance du Tribunal peut être homologuée par la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; son exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour.	Prévoit le mécanisme d'homologation des ordonnances du Tribunal. Donne effet à l'article 6.4.8 de l'Accord: Sur demande en ce sens présentée par un demandeur, le Tribunal enregistre la décision accordant l'indemnité auprès de la cour supérieure qui a compétence dans la région du Nunavut et à laquelle le demandeur peut s'adresser pour obtenir l'exécution de la décision. Le Tribunal peut apporter son aide en vue d'assurer l'exécution de ses décisions.
Ressources fauniques	(2) Dans le cas d'une ordonnance rendue en application de l'article 62, le Tribunal se charge de faire homologuer l'ordonnance s'il en est requis par le réclamant	Voir ci-dessus
Assistance du Tribunal	72. Le Tribunal peut aider à l'exécution de toute ordonnance qu'il a rendue en application de l'article 62.	Voir ci-dessus

Review of Orders

Findings of fact

73. Subject to sections 74 to 76 and the *Federal Court Act*, a determination of the Tribunal

- (a) on any question of fact within its jurisdiction, or
- (b) in an application under section 62, on any question in relation to loss or damage described in subsection 60(1)

is final and binding.

Provides that an order of the Tribunal is final and binding.

Gives effect to section 6.6.1 of the Final Agreement: the provisions of this Article are without prejudice to any other rights or remedies that the claimant may have under laws of general application with respect to loss or damage arising out of development activity. However, if the claim is referred to the Tribunal under section 6.4.1, the decision of the Tribunal shall be conclusive in relation to all losses or damages described in subsections 6.3.1(a), (b) and (c), subject only to review by the Federal Court of Appeal under section 28 of the *Federal Court Act*, R.S.C. 1985, c.F-7. If a claim against a developer is dismissed, a claimant is not precluded from claiming the same loss or damage against a different developer.

Review by Tribunal

74. The Tribunal may, on application made by any person who was a party to the hearing held in respect of the order or any successor to such a party referred to in section 70, review any of its orders, including an order made under this section, where it appears that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order and shall

- (a) where it determines that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order that would justify the amendment applied for,
 - (i) if the effects on the land that would be caused as a result of the amendment are significantly detrimental, rescind that order and make a new order accordingly, or
 - (ii) in any other case, amend the order accordingly; or

(b) in any other case, dismiss the application.

Self-explanatory)

Révision des ordonnances

Chose jugée

73. Sous réserve de la *Loi sur la Cour fédérale* et des articles 74 à 76, la décision du Tribunal sur une question de fait relevant de sa compétence a force de chose jugée. Il en va de même, dans le cadre de la demande formée en vertu de l'article 62, de toute question relative aux pertes ou dommages mentionnés au paragraphe 60(1).

Indique que les ordonnances du Tribunal ont force de chose jugée.

Donne effet à l'article 6.6.1 de l'Accord: Les dispositions du présent chapitre ne portent d'aucune façon préjudice aux autres droits ou recours dont disposent les demandeurs en vertu des lois d'application générale relativement aux pertes ou dommages découlant d'activités de développement. Cependant, si une demande est renvoyée au Tribunal en application de l'article 6.4.1, la décision de ce dernier est sans appel en ce qui a trait aux pertes ou dommages prévus aux alinéas 6.3.1a), b) et c), sous réserve seulement des demandes de contrôle présentées à la Cour d'appel fédérale en application de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, L.R.C. (1985), chap. F-7. Si la demande présentée contre un entrepreneur est rejetée, cela n'a pas pour effet d'empêcher le demandeur de demander une indemnité à l'égard des mêmes pertes ou dommages contre un autre entrepreneur.

Révision par le
Tribunal

74. Le Tribunal peut réviser toute ordonnance qu'il a rendue, même en vertu du présent article, à la demande de toute partie à l'instance y ayant donné lieu ou de ses ayants droit visés à l'article 70, lorsque les faits ou les circonstances à l'origine de l'ordonnance paraissent avoir évolué de manière importante; il rend alors l'une des décisions suivantes :

Aucune explication requise

a) s'il est convaincu que l'évolution des faits ou circonstances invoquée est importante et justifie la modification demandée, il modifie l'ordonnance en conformité avec la demande, à moins que la modification n'ait des répercussions défavorables graves pour les Inuit ou les terres inuit, auquel cas il annule l'ordonnance et en rend une nouvelle en conséquence;

b) dans le cas contraire, il rejette la demande

Rescission

75. The Tribunal shall, on application made by any person who was a party to the hearing held in respect of the order or any successor to such a party referred to in section 70, rescind an entry order under this Act if it is satisfied that the land subject to the order is no longer being used for the purpose for which the order was made.

Gives effect to section 21.8.1 of the Final Agreement: A DIO has the right to require Government to establish and maintain an independent Surface Rights Tribunal ("Tribunal") which shall, within the Nunavut Settlement Area:

...

(d) terminate an entry order, after a hearing, where lands are no longer being used for the purpose authorized; and

Review of Compensation

76. (1) Except where every person to whom notice is given under subsection (2)

Requires a periodic review of compensation for Inuit owned land as per section 21.8.6 of the Final Agreement.

(a) waives the requirement for a review, or

Gives effect to section 21.8.6 of the Final Agreement: With regard to Inuit Owned Lands, the period for review under subsection 21.8.1(c) shall be the lesser of five years or whatever period is provided in legislation. The DIO and the applicant may jointly waive the requirement for review.

(b) is deemed, pursuant to subsection (3), to have waived that requirement,

the Tribunal shall review the amount of compensation payable under an order providing for compensation in relation to Inuit-owned lands at the expiration of each five year period after the day on which the order was made.

Gives effect to section 21.8.1 of the Final Agreement: A DIO has the right to require Government to establish and maintain an independent Surface Rights Tribunal ("Tribunal") which shall, within the Nunavut Settlement Area:

...

(c) periodically review the level of compensation payable under an entry order;

**Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut**

Clause par Clause

Révocation

75. À la demande de toute partie à l'instance ayant donné lieu à une ordonnance relative à l'entrée ou de ses ayants droit visés à l'article 70, le Tribunal met fin à l'ordonnance s'il est convaincu que la terre visée n'est plus utilisée aux fins initialement prévues.

Donne effet à l'article 21.8.1 de l'Accord: Toute OID a le droit d'exiger du Gouvernement qu'il constitue et maintienne un tribunal des droits de surface indépendant («Tribunal») qui a, dans la région du Nunavut, les attributions suivantes :

...

d) révoquer une telle ordonnance, après audition, lorsque les terres visées ne sont plus utilisées pour les fins autorisées;

**Révision
quinquennale des
indemnités**

76. (1) Sauf renonciation de toutes les parties à l'instance ayant donné lieu à une ordonnance fixant l'indemnité relative à l'accès à une terre inuit, à l'expiration de chaque période de cinq ans qui suit le prononcé de l'ordonnance, le Tribunal révisé le montant de l'indemnité.

Crée l'obligation de réviser périodiquement l'indemnité payable à l'égard de terres inuit, conformément à l'article 21.8.6 de l'Accord.

Donne effet à l'article 21.8.6 de l'Accord: pour ce qui est des terres inuit, la période de révision prévue à l'alinéa 21.8.1c) est soit cinq ans, soit la période plus courte prévue par la législation applicable. L'OID et l'auteur de la demande peuvent renoncer conjointement à l'exigence de révision.

Donne effet à l'article 21.8.1 de l'Accord: Toute OID a le droit d'exiger du Gouvernement qu'il constitue et maintienne un tribunal des droits de surface indépendant («Tribunal») qui a, dans la région du Nunavut, les attributions suivantes :

...

c) revoir périodiquement le montant de l'indemnité payable en application d'une ordonnance autorisant l'entrée;

Notice

(2) The Tribunal shall, not later than sixty days before the expiration of each period referred to in subsection (1), notify, in writing, each person to whom a copy of the order was sent and any successor to such a person referred to in section 70 who has notified the Tribunal of the succession that

(a) the Tribunal intends to review the amount of compensation payable under the order; and

(b) the person may make written representations in respect of the amount of compensation to the Tribunal within thirty days after the day on which the person receives the notice.

Requires the Tribunal to notify affected parties of its intention to carry out a periodic review of the amount of compensation payable.

Deemed waiver

(3) Every person who does not make representations in the manner described in paragraph (2)(b) is deemed to have waived the requirement for a review.

Self-explanatory

Regulations

**Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut**

Clause par Clause

Avis aux parties

(2) Au moins soixante jours avant la date d'expiration visée au paragraphe (1), le Tribunal notifie par écrit son intention de procéder à la révision aux parties, ainsi qu'à leurs ayants droit visés à l'article 70 qui lui ont fait connaître leur qualité; il informe chacune des personnes notifiées qu'elle a le droit de présenter par écrit ses observations à cet égard

Oblige le Tribunal à notifier aux parties son intention de procéder à la révision périodique du montant de l'indemnité payable.

Présomption de renonciation

(3) La personne qui, dans les soixante jours suivant la notification, n'y répond pas est réputée avoir renoncé à la révision

Aucune explication requise

Regulations

77. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing what constitutes a material conflict of interest for the purposes of subsection 32(2);
- (b) respecting the maintenance of public records by the Tribunal;
- (c) respecting the amount of security that may be required to be given under a term or condition of an order of the Tribunal made under this Act, the form and other terms and conditions of the security and the manner in which the security may be realized;
- (d) prescribing, for the purposes of subsections 48(3) and 54(3), a rate of interest or rules for determining the rate of interest that may be payable on compensation payments;
- (e) prescribing, for the purpose of paragraph 60(2)(c)
- (f) generally, for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

Gives effect to section 6.3.4 of the Final Agreement: Legislation may provide for appropriate limits of liability of developers or the methods of setting such limits and shall also require proof of fiscal responsibility and may also provide for security deposits and any other matters not inconsistent with this Article. Recognizing Inuit concerns regarding collection of compensation, Government will give consideration to including enforcement mechanisms. Limits on liability will be set at levels sufficient to cover reasonably foreseeable damages in relation to various development activities.), limits on the liability of developers or a manner of determining such limits, but any such limit must be set at levels sufficient to cover reasonably foreseeable damages; and

PART VII

AMENDMENTS

Amendments to this Act

78. On the coming into force of section 3 of the *Nunavut Act*, the definition "Nunavut" in subsection 2(1) of this Act is repealed.

This definition will be repealed as soon as the Nunavut Territory is created.

Règlements

Règlements

77. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) déterminer ce qui constitue un conflit d'intérêts important au sens du paragraphe 32(2);
- b) régir la tenue des dossiers publics du Tribunal;
- c) fixer le montant de toute sûreté à fournir aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, ainsi que sa forme, les conditions dont elle peut être assortie et la manière dont elle peut être réalisée;
- d) fixer, pour l'application des paragraphes 48(3) et 54(3), le taux des intérêts dont le Tribunal peut ordonner le paiement sur une indemnité, ou en déterminer le mode de calcul;
- e) établir, pour l'application de l'alinéa 60(2)c), soit des limites à la responsabilité des entrepreneurs, à des montants suffisants pour permettre l'indemnisation des dommages raisonnablement prévisibles, soit la façon de les déterminer;
- f) prendre, de façon générale, toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

Donne effet à l'article 6.3.4 de l'Accord: Peuvent être prévues, dans une mesure législative, des dispositions établissant soit des limites appropriées à la responsabilité des entrepreneurs, soit des méthodes permettant de fixer ces limites. Une telle mesure législative doit exiger que les entrepreneurs prouvent leur solvabilité. Elle peut également prévoir l'obligation de verser des cautionnements et pourvoir à toute autre question non incompatible avec le présent chapitre. Reconnaissant les inquiétudes des Inuit quant à la perception des indemnités, le Gouvernement examinera la possibilité d'inclure des mécanismes d'exécution dans une telle mesure législative. Ces limites de responsabilité seront fixées à des montants suffisants pour permettre l'indemnisation des dommages qui sont raisonnablement prévisibles en regard de diverses activités de développement.

PARTIE VII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Modification de la présente loi

78. À la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la Loi sur le Nunavut, la définition de « Nunavut », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est abrogée.

Cette définition sera abrogée dès la création du territoire du Nunavut.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of

(a) settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* or Tetlit Gwich'in Yukon land; or

(b) Inuit-owned land as defined in subsection 2(1) of the *Nunavut Surface Rights Tribunal Act*.

This provision ensure access to Inuit-owned land is governed only by the Nunavut Agreement and the Nunavut Surface Rights Tribunal Act

Definitions

"Nunavut"
«Nunavut»

(4) In this section described in section 3 of the *Nunavut Act* "Nunavut" means the territory;

"Tetlit Gwich'in Yukon Land"
« terre gwich'in tetlit du Yukon »

"Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

Conditional amendment:
C-XX

(3) If Bill C- XX, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting an accord between the Governments of Canada and the Yukon Territory relating to the administration and control of and legislative jurisdiction in respect of oil and gas* is assented to, then

(a) if section 15 of that Act comes into force before this Act is assented to,

(i) subsections (1) and (2) are repealed, and

(ii) subsection 5.01(2) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

This Bill is also amending section 5.01 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* to remove reference to land in the Yukon Territory. Those provisions will accomplish the same end result as (1) and (2) above but are required to deal with contingencies of the relative timing of the two Bills.

79. On the coming into force of section 3 of the *Nunavut Act*, the following provisions of this Act are amended by replacing the expression "the Northwest Territories" with the word "Nunavut":

Self-explanatory

- (a) section 18;
- (b) subsection 45(1);
- (c) subsection 58(2); and
- (d) subsection 71(1).

Related Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

80. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

To ensure that this Tribunal is subject to the *Access to Information Act* as are government departments.

Nunavut Surface Rights Tribunal
Tribunal des droits de surface du Nunavut

R.S., c. O-7;
1992, c. 35, s. 2

Canada Oil and Gas Operations Act

1992, c. 35, s. 8;
1994 c.43, s.90 81.(1) Subsection 5.01(2) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after that paragraph:

This provision ensures that the Tribunal will replace the arbitration mechanism outlined in COGOA.

(a.1) in the case of land within Nunavut, a decision of the Nunavut Surface Rights Tribunal made in accordance with the *Nunavut Surface Rights Tribunal Act*; and

1994 c.43, s.90 (2) Subsections 5.01(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

79. À la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la Loi sur le Nunavut, « Territoires du Nord-Ouest » est remplacé par « Nunavut », avec les adaptations nécessaires, dans les passages suivants de la présente loi :

Aucune explication requise

- a) l'article 18;
- b) le paragraphe 45(1);
- c) le paragraphe 58(2);
- d) le paragraphe 71(1)

Modification d'autres lois

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

80. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Modifications visant à faire en sorte que le Tribunal constitué par la présente loi soit assujéti à la *Loi sur l'accès à l'information* au même titre que les autres institutions fédérales.

Tribunal des droits de surface du Nunavut
Nunavut Surface Rights Tribunal.

*l.R., ch. O-7;
1992, ch. 35,
art. 2*

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

*1992, ch. 35, art.
8; 1994, ch. 43,
art. 90:*

81. (1) Le paragraphe 5.01(2) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit

La présente disposition indique que le Tribunal remplace le mécanisme d'arbitrage prévu par la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

a.1) dans le cas d'une terre située au Nunavut, par décision rendue en conformité avec la Loi sur le Tribunal des droits de surface du Nunavut par le Tribunal des droits de surface du Nunavut;

*1994 ch. 43,
art.90*

(2) Les paragraphes 5.01(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Restriction (2) Where a person occupies land in an area to which this Act applies under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 5(1) (b) or an interest as defined in the *Canada Petroleum Resources Act*, no person may enter on or use the surface of that land for a purpose mentioned in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions of

(a) in the case of land within Nunavut, a decision of the Nunavut Surface Rights Tribunal made in accordance with the *Nunavut Surface Rights Tribunal Act*; and

(b) in any other case, a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

Exception (3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of Inuit-owned land as defined in subsection 2(1) of the *Nunavut Surface Rights Tribunal Act*.

Definition of "Nunavut"

(4) In this section "Nunavut" means the territory described in section 3 of the *Nunavut Act*.

(b) if section 15 of that Act comes into force on the day that this Act is assented to or after that day, on the coming into force of section 15 of that Act,

(i) subsection (1) and (2) are repealed,

(ii) section 15 of that Act is repealed, and

(iii) subsections 5.01(2) to (4) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* are replaced by the following:

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent ni aux terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, ni aux terres gwich'in tetlit du Yukon, ni aux terres inuit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

Cette disposition fait en sorte que l'accès aux terres inuit soit régi seulement par l'Accord sur le Nunavut et la Loi sur le Tribunal des droits de surface du Nunavut.

Définitions

«Nunavut»
"Nunavut"

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «Nunavut» Le territoire visé à l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*.

terre gwich'in
tetlit du Yukon »
"Tetlit Gwich'in
Yukon Lands"

Gwich'in Yukon land " terre gwich'in tetlit du Yukon » Toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

Modification
conditionnelle:
projet de loi
C-XX

(3) Les règles suivantes s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-XX, déposé au cours de la première (?) session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant l'accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Yukon sur la gestion et la maîtrise des ressources pétrolières et gazières*, ainsi que la compétence législative à cet égard (ci-après la « Loi ») :

Ce projet de loi modifie aussi l'article 5.01 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* afin d'y supprimer la mention qui y est faite des terres du Territoire du Yukon. Les présentes dispositions permettront d'obtenir le même résultat et de se conformer à (1) et (2) ci-dessus; elles sont nécessaires pour faire face aux imprévus pouvant résulter des moments d'adoption respectifs des deux projets de loi.

a) si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la Loi précède la sanction de la présente loi,

(i) les paragraphes (1) et (2) sont abrogés.

(ii) le paragraphe 5.01(2) de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada est remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE
(Subsection 2(1))

1. For the purposes of the definition "designated Inuit organization" in subsection 2(1) of this Act, the following are the provisions of this Act and the corresponding provisions of the Agreement:

<u>Provision of Act</u>	<u>Provision of Agreement</u>
subsection 13(1)	section 21.8.8
section 41	section 21.7.11
subsection 43(1)	section 21.2.1
subsection 44(1)	section 21.7.5
subsection 44(4)	section 21.7.14
subsection 45(1)	section 21.6.1
section 46	section 21.8.4
subparagraph 47(a)(viii)	subsection 21.8.3(i)
paragraph 48(1)(b)	subsection 21.8.3(b)
paragraph 48(1)(f)	subsection 21.8.3(f)
paragraph 48(1)(i)	subsection 21.8.3(i)
paragraph 48(1)(j)	subsection 21.8.3(j)
section 49	section 21.8.5
subsection 50(1)	section 19.3.1
section 57	section 19.2.4
subsection 58(1)	section 19.9.5
subsection 62(1)	section 6.4.1

Restriction (2) Where a person occupies land in an area to which this Act applies under lawful right or title, other than an authorization under paragraph 5(1) (b) or an interest as defined in the *Canada Petroleum Resources Act*, no person may enter on or use the surface of that land for a purpose mentioned in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions of

(a) in the case of land within Nunavut, a decision of the Nunavut Surface Rights Tribunal made in accordance with the *Nunavut Surface Rights Tribunal Act*; and

(b) in any other case, a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

Exception (3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of Inuit owned land as defined in subsection 2(1) of the *Nunavut Surface Rights Tribunal Act*.

Definition of "Nunavut" (4) In this section "Nunavut" means the territory described in section 3 of the *Nunavut Act*.

R.S., c. P-21

Privacy Act

82. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

This provision ensures that this Tribunal is subject to the *Privacy Act* as are government departments.

Nunavut Surface Rights Tribunal

Tribunal des droits de surface du Nunavut

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

Restriction

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds — occupé par un propriétaire ou un possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 5(1)b) ou d'un titre au sens de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* —, ou y exercer ces activités, sans le consentement de celui-ci ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées:

- a) dans le cas d'une terre située au Nunavut, par décision rendue en conformité avec la Loi sur le Tribunal des droits de surface du Nunavut par le Tribunal des droits de surface du Nunavut;
- b) dans tout autre cas, à la suite d'un arbitrage.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux terres inuit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

Définition de
« Nunavut »

(4) Au présent article « Nunavut » s'entend du territoire visé à l'article 3 de la Loi sur le Nunavut.

b) si l'article 15 de la Loi entre en vigueur à la date de la sanction de la présente loi ou par la suite, à la date d'entrée en vigueur de l'article 15 de la Loi :

- (i) l'article 15 de la Loi est abrogé,
- (ii) les paragraphes 5.01(2) à (4) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* sont remplacés par ce qui suit :

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

- Restriction (2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds — occupé par un propriétaire ou un possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 5(1)b) ou d'un titre au sens de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* —, ou y exercer ces activités, sans le consentement de celui-ci ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées:
- a) dans le cas d'une terre située au Nunavut, par décision rendue en conformité avec la *Loi sur le Tribunal des droits de surface du Nunavut par le Tribunal des droits de surface du Nunavut*;
 - b) dans tout autre cas, à la suite d'un arbitrage.

Exception. (3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux terres inuit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal des droits de surface du Nunavut*

Définition de «Nunavut» (4) Au présent article «Nunavut» s'entend du territoire visé à l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*.

L.R., ca: p-21

Loi sur la protection des renseignements
personnels

82. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Tribunal des droits de surface du Nunavut

Nunavut Surface Rights Tribunal

La présente disposition vise à faire en sorte que le Tribunal constitué par la présente loi soit assujetti à la *Loi sur la protection des renseignements personnels* au même titre que les autres institutions fédérales.

Loi sur le Tribunal des droits de surface du
Nunavut

Clause par Clause

ANNEXE

(paragraphe 2(1))

Liste des dispositions de la présente loi et des
dispositions correspondantes de l'Accord pour
l'application de définition de «organisation inuit
désignée».

Disposition de la loi

paragraphe 13(1)

article 41

paragraphe 43(1)

paragraphe 44(1)

paragraphe 44(4)

paragraphe 45(1)

article 46

sous-alinéa 47 a)(viii)

alinéa 48(1)b)

alinéa 48(1)f)

alinéa 48(1)i)

alinéa 48(1)j)

article 49

paragraphe 50(1)

article 57

paragraphe 58(1)

paragraphe 61(1)

Disposition de l'Accord

article 21.8.8

article 21.7.11

article 21.2.1

article 21.7.15

article 21.7.14

article 21.6.1

article 21.8.4

alinéa 21.8.3i)

alinéa 21.8.3b)

alinéa 21.8.3f)

alinéa 21.8.3i)

alinéa 21.8.3j)

article 21.8.5

article 19.3.1

article 19.2.4

article 19.9.5

article 6.4.1